

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Luke

- 1** 提阿非羅大人哪、有好些人提筆作書、述說在我們中間所成就的事、是照傳道的人、從起初親眼看見、又傳給我們的。

Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,

Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,

2 見上節

even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,

as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --

3 這些事我既從起頭都詳細考察了、就定意要按著次序寫給你、

it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus;

it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,

4 使你知道所學之道都是確實的。

that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed.

that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.

5 當猶太王希律的時候、亞比雅班裡有一個祭司、名叫撒迦利亞。他妻子是亞倫的後人、名叫以利沙伯。

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;

- 6 他們二人、在 神面前都是義人、遵行主的一切誠命禮儀、沒有可指
They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.
and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,
- 7 只是沒有孩子、因為以利沙伯不生育、兩個人又年紀老邁了。
But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.
and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.
- 8 撒迦利亞按班次、在 神面前供祭司的職分、
Now it happened, while he executed the priest`s office before God in the order of his division,
And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,
- 9 照祭司的規矩掣籤、得進主殿燒香。
according to the custom of the priest`s office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.
according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,
- 10 燒香的時候、眾百姓在外面禱告。
The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.
and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.

11 有主的使者站在香壇的右邊、向他顯現。

An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.

And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,

12 撒迦利亞看見、就驚慌害怕。

Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him.

and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;

13 天使對他說、撒迦利亞、不要害怕。因為你的祈禱已經被聽見了、你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子、你要給他起名叫約翰。

But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.

and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,

14 你必歡喜快樂。有許多人因他出世、也必喜樂。

You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.

and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,

- 15 他在主面前將要為大、淡酒濃酒都不喝、從母腹裡就被聖靈充滿了。

For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother`s womb.

for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother`s womb;

- 16 他要使許多以色列人回轉、歸於主他們的 神。

He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.

and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,

- 17 他必有以利亞的心志能力、行在主的 前面、叫為父的心轉向兒女、叫悖逆的人轉從義人的智慧。又為主豫備合用的百姓。

He will go before his face in the spirit and power of Elijah, `to turn the hearts of the fathers to the children,` and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."

and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.`

- 18 撒迦利亞對天使說、我憑著甚麼可知道這事呢、我已經老了、我的妻子也年紀老邁了。

Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."

And Zacharias said unto the messenger, `Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?`

- 19 天使回答說、我是站在 神面前的加百列、奉差而來、對你說話、將這好信息報給你。

The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news.

And the messenger answering said to him, `I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,

- 20 到了時候、這話必然應驗。只因你不信、你必啞吧不能說話、直到這事成就的日子。

Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn't believe my words, which will be fulfilled in their proper time."

and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.`

- 21 百姓等候撒迦利亞、詫異他許久在殿裡。

The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple.

And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the sanctuary,

- 22 及至他出來、不能和他們說話。他們就知道他在殿裡見了異象。因為他直向他們打手式、竟成了啞吧。

When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute.

and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.

- 23 他供職的日子已滿、就回家去了。

It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house. And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,

- 24 這些日子以後、他的妻子以利沙伯懷了孕、就隱藏了五個月、

After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying, and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --

- 25 說、主在眷顧我的日子、這樣看待我、要把我在人間的羞恥除掉。

"Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men."

`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`

- 26 到了第六個月、天使加百列奉 神的差遣、往加利利的一座城去、這城名叫拿撒勒。

Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,

And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,

- 27 到一個童女那裡、是已經許配大衛家的一個人、名叫約瑟、童女的名字叫馬利亞。

to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin`s name was Mary.

to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.

- 28 天使進去、對他說、蒙大恩的女子、我問你安、主和你同在了。

Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"

And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`

- 29 馬利亞因這話就很驚慌、又反復思想這樣問安是甚麼意思。

But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.

and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.

30 天使對他說、馬利亞、不要怕。你在 神面前已經蒙恩了。

The angel said to her, "Don't be afraid, Mary, for you have found favor with God.

And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;

31 你要懷孕生子、可以給他起名叫耶穌。

Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name JESUS.

and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;

32 他要為大、稱為至高者的兒子。主 神要把他祖大衛的位給他。

He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him the throne of his father, David,

he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,

33 他要作雅各家的王、直到永遠。他的國也沒有窮盡。

and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."

and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`

34 馬利亞對天使說、我沒有出嫁、怎麼有這事呢。

Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"

And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`

- 35 天使回答說、聖靈要臨到你身上、至高者的能力要蔭庇你。因此所要生的聖者、必稱為神的兒子。〔或作所要生的必稱為聖稱為神的兒

The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called the Son of God.

And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;

- 36 況且你的親戚以利沙伯、在年老的時候、也懷了男胎。就是那素來稱為不生育的、現在有孕六個月了。

Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.

and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;

- 37 因為出於神的話、沒有一句不帶能力的。

For no word from God will be void of power."

because nothing shall be impossible with God.`

- 38 馬利亞說、我是主的使女、情願照你的話成就在我身上。天使就離開

Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word."

The angel departed from her.

And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.

39 那時候馬利亞起身、急忙往山地裡去、來到猶大的一座城。

Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah,

And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,

40 進了撒迦利亞的家、問以利沙伯安。

and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.

and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 以利沙伯一聽馬利亞問安、所懷的胎就在腹裡跳動、以利沙伯且被聖

It happened, when Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,

42 高聲喊著說、你在婦女中是有福的、你所懷的胎也是有福的。

She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!

and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;

43 我主的母到我這裡來、這是從那裡得的呢。

Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?

and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?

44 因為你問安的聲音、一入我耳、我腹裡的胎、就歡喜跳動。

For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!

for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;

45 這相信的女子是有福的。因為主對她所說的話、都要應驗。

Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"

and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`

46 馬利亞說、我心尊主為大、

Mary said, "My soul magnifies the Lord.

And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,

47 我靈以 神我的救主為樂。

My spirit has rejoiced in God my Savior,

And my spirit was glad on God my Saviour,

48 因為他顧念他使女的卑微。從今以後、萬代要稱我有福。

For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.

Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,

49 那有權能的為我成就了大事。他的名為聖。

**For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,**

50 他憐憫敬畏他的人、直到世世代代。

**His mercy is for generations of generations on those who fear him.
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,**

51 他用膀臂施展大能。那狂傲的人、正心裡妄想、就被他趕散了。

**He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination
of their heart.**

**He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of
their heart,**

52 他叫有權柄的失位、叫卑賤的升高。

**He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,**

53 叫飢餓的得飽美食、叫富足的空手回去。

**He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,**

54 他扶助了他的僕人以色列、

**He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy
He received again Israel His servant, To remember kindness,**

- 55 為要記念亞伯拉罕和他的後裔、施憐憫、直到永遠、正如從前對我們列祖所說的話。

(As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."

As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age."

- 56 馬利亞和以利沙伯同住、約有三個月、就回家去了。

Mary stayed with her about three months, and returned to her house.

And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.

- 57 以利沙伯的產期到了、就生了一個兒子。

Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.

And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,

- 58 鄰里親族、聽見主向他大施憐憫、就和他一同歡樂。

Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.

and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.

- 59 到了第八日、他們來要給孩子行割禮、並要照他父親的名字、叫他撒

It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.

And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,

60 他母親說、不可。要叫他約翰。

His mother answered, "Not so; but he will be called John."

and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`

61 他們說、你親族中沒有叫這名字的。

They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."

And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`

62 他們就向他父親打手式、問他要叫這孩子甚麼名字。

They made signs to his father, what he would have him called.

and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,

63 他要了一塊寫字的板、就寫上說、他的名字是約翰。他們便都希奇。

He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marveled.

and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;

64 撒迦利亞的口立時開了、舌頭也舒展了、就說出話來、稱頌神。

His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.

and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.

65 周圍居住的人都懼怕、這一切的事就傳遍了猶太的山地。

Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.

And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,

66 凡聽見的人、都將這事放在心裡、說、這個孩子、將來怎麼樣呢。因為有主與他同在。

All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The hand of the Lord was with him.

and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?` and the hand of the Lord was with him.

67 他父親撒迦利亞、被聖靈充滿了、就豫言說、

His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,

68 主以色列的神、是應當稱頌的。因他眷顧他的百姓、為他們施行救

"Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his people;

`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,

69 在他僕人大衛家中、為我們興起了拯救的角、

Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David

And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,

70 (正如主藉著從創世以來、聖先知的口所說的話。)

**(As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;**

71 拯救我們脫離仇敵、和一切恨我們之人的手。

**Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,**

72 向我們列祖施憐憫、記念他的聖約。

**To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,**

73 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓、

**The oath which he spoke to Abraham, our father,
An oath that He sware to Abraham our father,**

74 叫我們既從仇敵手中被救出來、

**To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should
serve him without fear,
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,**

75 就可以終身在他面前、坦然無懼的用聖潔公義事奉他。

**In holiness and righteousness before him all the days of our life.
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.**

- 76 孩子阿、你要稱為至高者的先知。因為你要行在主的前面、豫備他的
And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of the Lord to make ready his ways,
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.
- 77 叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩。
To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,
- 78 因我們 神憐憫的心腸、叫清晨的日光從高天臨到我們、
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,
Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,
- 79 要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人。把我們的腳引到平安的路上。
To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.`
- 80 那孩子漸漸長大、心靈強健、住在曠野、直到他顯明在以色列人面前
The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.
And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

- 1 當那些日子、該撒亞古士督有旨意下來、叫天下人民都報名上冊。

Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.

And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --

- 2 這是居里扭作敘利亞巡撫的時候、頭一次行報名上冊的事。

This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.

this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --

- 3 眾人各歸各城、報名上冊。

All went to enroll themselves, everyone to his own city.

and all were going to be enrolled, each to his proper city,

- 4 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、因他本是大衛一族一家的人。

Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;

and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,

- 5 要和他所聘之妻馬利亞、一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。

to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great with child.

to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.

- 6 他們在那裡的時候、馬利亞的產期到了。

It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.

And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,

- 7 就生了頭胎的兒子、用布包起來、放在馬槽裡、因為客店裡沒有地方

She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.

and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.

- 8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。

There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.

And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,

- 9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們。牧羊的人就甚懼

Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.

and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.

- 10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的
The angel said to them, "Don't be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.
And the messenger said to them, 'Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --
- 11 因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。
For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.
because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,
- 12 你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了。
This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."
and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.'
- 13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美 神說、
Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,
- 14 在至高之處榮耀歸與 神、在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有古卷作喜悅歸與人〕
"Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."
'Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.'

- 15 眾天使離開他們升天去了、牧羊的人彼此說、我們往伯利恆去、看看所成的事、就是主所指示我們的。

It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let`s go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."

And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`

- 16 他們急忙去了、就尋見馬利亞和約瑟、又有那嬰孩臥在馬槽裡。

They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough.

And they came, having hasted, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,

- 17 既然看見、就把天使論這孩子的話傳開了。

When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.

and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.

- 18 凡聽見的、就詫異牧羊之人對他們所說的話。

All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.

And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;

19 馬利亞卻把這一切的事存在心裡、反復思想。

But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.

and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;

20 牧羊的人回去了。因所聽見所看見的一切事、正如天使向他們所說的、就歸榮耀與神、讚美他。

The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them.

and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.

21 滿了八天、就給孩子行割禮、與他起名叫耶穌、這就是沒有成胎以前、天使所起的名。

When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb.

And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.

22 按摩西律法滿了潔淨的日子、他們帶著孩子上耶路撒冷去、要把他獻

When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord

And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,

23 (正如主的律法上所記、 『凡頭生的男子、必稱聖歸主。』)

(as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"),

as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`

24 又要照主的律法上所說、或用一對斑鳩、或用兩隻雛鴿獻祭。

and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."

and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtle-doves, or two young pigeons.`

25 在耶路撒冷有一個人名叫西面。這人又公義又虔誠、素常盼望以色列的安慰者來到、又有聖靈在他身上。

Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him.

And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,

26 他得了聖靈的啟示、知道自己未死以前、必看見主所立的基督。

It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.

27 他受了聖靈的感動、進入聖殿。正遇見耶穌的父母抱著孩子進來、要照律法的規矩辦理。

He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law,

And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,

28 西面就用手接過他來、稱頌神說、

then he received him into his arms, and blessed God, and said,

then he took him in his arms, and blessed God, and he said,

29 主阿、如今可以照你的話、釋放僕人安然去世。

"Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace;

`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,

30 因為我的眼睛已經看見你的救恩、

For my eyes have seen your salvation,

because mine eyes did see Thy salvation,

31 就是你在萬民面前所豫備的。

Which you have prepared before the face of all peoples;

which Thou didst prepare before the face of all the peoples,

32 是照亮外邦人的光、又是你民以色列的榮耀。

**A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`**

33 孩子的父母、因這論耶穌的話就希奇。

Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,

And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,

34 西面給他們祝福、又對孩子的母親馬利亞說、這孩子被立、是要叫以色列中許多人跌倒、許多人興起、又要作毀謗的話柄、叫許多人心裡的意念顯露出來、你自己的心也要被刀刺透。

and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.

and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --

35 見上節

Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be revealed."

(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.`

- 36 又有女先知名叫亞拿、是亞設支派法內力的女兒、年紀已經老邁、從作童女出嫁的時候、同丈夫住了七年、就寡居了。

There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity, And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,

- 37 現在已經八十四歲、〔或作就寡居了八十四年〕並不離開聖殿、禁食祈求、晝夜事奉神。

and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.

and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,

- 38 正當那時、他進前來稱謝神、將孩子的事、對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。

Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.

and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.

- 39 約瑟和馬利亞照主的律法、辦完了一切的事、就回加利利、到自己的城拿撒勒去了。

When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.

And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;

40 孩子漸漸長大、強健起來、充滿智慧。又有神的恩在他身上。

The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.

and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

41 每年到逾越節、他父母就上耶路撒冷去。

His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.

And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,

42 當他十二歲的時候、他們按著節期的規矩上去。

When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,

and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,

43 守滿了節期、他們回去、孩童耶穌仍在耶路撒冷。他的父母並不知道

and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it,

and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,

44 以為他在同行的人中間、走了一天的路程、就在親族和熟識的人中找

but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.

and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,

45 既找不著、就回耶路撒冷去找他。

**When they didn't find him, they returned to Jerusalem, looking for him.
and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.**

46 過了三天、就遇見他在殿裡、坐在教師中間、一面聽、一面問。

It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.

And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,

47 凡聽見他的、都希奇他的聰明和他的應對。

All who heard him were amazed at his understanding and his answers.

and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.

48 他父母看見就很希奇。他母親對他說、我兒、為甚麼向我們這樣行呢。
看哪、你父親和我傷心來找你。

When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you."

And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`

- 49 耶穌說、為甚麼找我呢。豈不知我應當以我父的事為念麼。〔或作豈不知我應當在我父的家裡麼〕

He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?"

And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`

- 50 他所說的這話、他們不明白。

**They didn't understand the saying which he spoke to them.
and they did not understand the saying that he spake to them,**

- 51 他就同他們下去、回到拿撒勒。並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裡。

He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.

and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,

- 52 耶穌的智慧 and 身量、〔身量 or 作年紀〕並神和人喜愛他的心、都一齊

Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.

and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.

- 1 該撒提庇留在位第十五、本丟彼拉多作猶太巡撫、希律作加利利分封的王、他的兄弟腓力作以士利亞和特拉可尼地方分封的王、呂撒聶作亞比利尼分封的王、

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --

- 2 亞那和該亞法作大祭司、那時、撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡、神的話臨到他。

in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.

Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,

- 3 他就來到約但河一帶地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦。

He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.

and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,

- 4 正如先知以賽亞書上所記的話、說、『在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。

As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight. as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;

- 5 一切山澗都要填滿、大小山岡都要削平、彎彎曲曲的地方要改為正直、高高低低的道路要改為平坦。

Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;

- 6 凡有血氣的、都要見 神的救恩。』

All flesh will see God`s salvation.`"
and all flesh shall see the salvation of God.`

- 7 約翰對那出來要受他洗的眾人說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。

He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?

- 8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱、不要自己心裡說、有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們、神能從這些石頭中、給亞伯拉罕興起

Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don't begin to say among yourselves, 'We have Abraham for our father;' for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!

make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, 'We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;

- 9 現在斧子已經放在樹根上。凡不結好果子的樹、就砍下來丟在火裡。

Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn't bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."

and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.'

- 10 眾人問他說、這樣我們當作甚麼呢。

The multitudes asked him, "What then must we do?"

And the multitudes were questioning him, saying, 'What, then, shall we do?'

- 11 約翰回答說、有兩件衣裳的、就分給那沒有的。有食物的、也當這樣

He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."

and he answering saith to them, 'He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.'

12 又有稅吏來要受洗、問他說、夫子、我們當作甚麼呢。

Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"

And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, 'Teacher, what shall we do?'

13 約翰說、除了例定的數目、不要多取。

He said to them, "Extort no more than that which is appointed you." and he said unto them, 'Exact no more than that directed you.'

14 又有兵丁問他說、我們當作甚麼呢。約翰說、不要以強暴待人、也不要訛詐人、自己有錢糧就當知足。

Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."

And questioning him also were those warring, saying, 'And we, what shall we do?' and he said unto them, 'Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.'

15 百姓指望基督來的時候、人都心裡猜疑、或者約翰是基督。

As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,

And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;

- 16 約翰說、我是用水給你們施洗、但有一位能力比我更大的要來、我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。

John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,

John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;

- 17 他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."

whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire unquenchable.`

- 18 約翰又用許多別的話勸百姓、向他們傳福音。

Then with many other exhortations he preached good news to the people, And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,

- 19 只是分封的王希律、因他兄弟之妻希羅底的緣故、並因他所行的一切惡事、受了約翰的責備。

but Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias, his brother`s wife, and for all the evil things which Herod had done, and Herod the tetrarch, being reproved by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,

20 又另外添了一件、就是把約翰收在監裡。

added this also to them all, that he shut up John in prison.

added also this to all, that he shut up John in the prison.

21 眾百姓都受了洗、耶穌也受了洗、正禱告的時候、天就開了、

Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,

And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,

22 聖靈降臨在他身上、形狀彷彿鴿子、又有聲音從天上來、說、你是我的愛子、我喜悅你。

and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."

and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`

23 耶穌開頭傳道、年紀約有三十歲。依人看來、他是約瑟的兒子、約瑟是希里的兒子、

Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,

And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,

- 24 希里是瑪塔的兒子、瑪塔是利未的兒子、利未是麥基的兒子、麥基是雅拿的兒子、雅拿是約瑟的兒子、

the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,

the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,

- 25 約瑟是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是亞摩斯的兒子、亞摩斯是拿鴻的兒子、拿鴻是以斯利的兒子、以斯利是拿該的兒子、

the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,

the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,

- 26 拿該是瑪押的兒子、瑪押是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是西美的兒子、西美是約瑟的兒子、約瑟是猶大的兒子、猶大是約亞拿的兒子、

the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,

the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,

- 27 約拿亞是利撒的兒子、利撒是所羅巴伯的兒子、所羅巴伯是撒拉鐵的兒子、撒拉鐵是尼利的兒子、尼利是麥基的兒子、

the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,

the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,

- 28 麥基是亞底的兒子、亞底是哥桑的兒子、哥桑是以摩當的兒子、以摩當是珥的兒子、珥是約細的兒子、

the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,

the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,

- 29 約細是以利以謝的兒子、以利以謝是約令的兒子、約令是瑪塔的兒子、瑪塔是利未的兒子、

the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,

the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,

- 30 利未是西緬的兒子、西緬是猶大的兒子、猶大是約瑟的兒子、約瑟是約南的兒子、約南是以利亞敬的兒子、

the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,

the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,

- 31 以利亞敬是米利亞的兒子、米利亞是買南的兒子、買南是瑪達他的兒子、瑪達他是拿單的兒子、拿單是大衛的兒子、

the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,

the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,

- 32 大衛是耶西的兒子、耶西是俄備得的兒子、俄備得是波阿斯的兒子、波阿斯是撒門的兒子、撒門是拿順的兒子、

the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,

the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,

- 33 拿順是亞米拿達的兒子、亞米拿達是亞蘭的兒子、亞蘭是希斯崙的兒子、希斯崙是法勒斯的兒子、法勒斯是猶大的兒子、

the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,

- 34 猶大是雅各的兒子、雅各是以撒的兒子、以撒是亞伯拉罕的兒子、亞伯拉罕是他拉的兒子、他拉是拿鶴的兒子、

the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,

- 35 拿鶴是西鹿的兒子、西鹿是拉吳的兒子、拉吳是法勒的兒子、法勒是希伯的兒子、希伯是沙拉的兒子、

the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah

the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,

- 36 沙拉是該南的兒子、該南是亞法撒的兒子、亞法撒是閃的兒子、閃是挪亞的兒子、挪亞是拉麥的兒子、

the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,

- 37 拉麥是瑪士撒的兒子、瑪士撒拉是以諾的兒子、以諾是雅列的兒子、雅列是瑪勒列的兒子、瑪勒列是該南的兒子、該南是以挪士的兒子、

the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,

the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,

- 38 以挪士是塞特的兒子、塞特是亞當的兒子、亞當是 神的兒子。

the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.

- 1 耶穌被聖靈充滿、從約但河回來、聖靈將他引到曠野、四十天受魔鬼

Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness

And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,

2 那些日子沒有喫甚麼。日子滿了、他就餓了。

for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.

forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,

3 魔鬼對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這塊石頭變成食物。

The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."

and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`

4 耶穌回答說、經上記著說、『人活著不是單靠食物、乃是靠 神口裡所出的一切話。』

Jesus answered him, saying, "It is written, `Man will not live by bread alone, but by every word of God.`"

And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`

5 魔鬼又領他上了高山、霎時間把天下的萬國都指給他看。

The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.

And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,

- 6 對他說、這一切權柄榮華、我都要給你。因為這原是交付我的、我願意給誰就給誰。

The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.

and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;

- 7 你若在我面前下拜、這都要歸你。

If you therefore will worship before me, it will all be yours."

thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`

- 8 耶穌說、經上記著說、『當拜主你的神、單要事奉他。』

Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, `You will worship the Lord your God, and him only will you serve.`"

And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`

- 9 魔鬼又領他到耶路撒冷去、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕對他說、你若是神的兒子、可以從這裡跳下去。

He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,

And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,

- 10 因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者保護你。』

**for it is written, `He will give his angels charge concerning you, to guard you;`
for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee,
to guard over thee,**

- 11 他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭石上。』

**and, `On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against
a stone.`"**

**and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against
a stone thy foot.`**

- 12 耶穌對他說、經上說、『不可試探主你的神。』

**Jesus answering, said to him, "It has been said, `You shall not tempt the Lord your
God.`"**

**And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the
Lord thy God.`**

- 13 魔鬼用完了各樣的試探、就暫時離開耶穌。

**When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile.
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient
season.**

- 14 耶穌滿有聖靈的能力回到加利利、他的名聲就傳遍了四方。

**Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread
through all the surrounding area.**

**And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth
through all the region round about concerning him,**

15 他在各會堂裡教訓人、眾人都稱讚他。

He taught in their synagogues, being glorified by all.

and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.

16 耶穌來到拿撒勒、就是他長大的地方。在安息日、照他平常的規矩、進了會堂、站起來要念聖經。

He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.

And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;

17 有人把先知以賽亞的書交給他、他就打開、找到一處寫著說、

The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,

and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:

18 『主的靈在我身上、因為他用膏膏我、叫我傳福音給貧窮的人。差遣我報告被擄的得釋放、瞎眼的得看見、叫那受壓制的得自由、

"The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed,

`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,

19 報告 神悅納人的禧年。』

And to proclaim the acceptable year of the Lord."

To proclaim the acceptable year of the Lord.`

20 於是把書捲起來、交還執事、就坐下。會堂裡的人都定睛看他。

He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.

And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.

21 耶穌對他們說、今天這經應驗在你們耳中了。

He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."

And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`

22 眾人都稱讚他、並希奇他口中所出的恩言。又說、這不是約瑟的兒子

All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"

and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`

- 23 耶穌對他們說、你們必引這俗語向我說、醫生、你醫治自己罷。我們聽見你在迦百農所行的事、也當行在你自己家鄉裡。

He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, `Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.`"

And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`

- 24 又說、我實在告訴你們、沒有先知在自己家鄉被人悅納的。

He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown.

and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;

- 25 我對你們說實話、當以利亞的時候、天閉塞了三年零六個月、遍地有大饑荒、那時、以色列中有許多寡婦。

But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land.

and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,

- 26 以利亞並沒有奉差往他們一個人那裡去、只奉差往西頓的撒勒法、一個寡婦那裡去。

Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.

and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;

- 27 先知利利沙的時候、以色列中有許多長大痲瘋的。但內中除了敘利亞國的乃縵、沒有一個得潔淨的。

There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."

and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`

- 28 會堂裡的人聽見這話、都怒氣滿胸。

**They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;
And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,**

- 29 就起來攆他出城、他們的城造在山上、他們帶他到山崖、要把他推下

and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff.

and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,

- 30 他卻從他們中間直行、過去了。

**But he, passing through the midst of them, went his way.
and he, having gone through the midst of them, went away.**

- 31 耶穌下到迦百農、就是加利利的一座城、在安息日教訓眾人。

He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,

And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,

32 他們很希奇他的教訓、因為他的話裡有權柄。

and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.

and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.

33 在會堂裡有一個人、被污鬼的精氣附著、大聲喊叫說、

In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,

And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,

34 唉、拿撒勒的耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼、我知道你是誰、乃是 神的聖者。

saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!"

saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

35 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷。鬼把那人摔倒在眾人中間、就出了來、卻也沒有害他。

Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.

And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;

- 36 眾人都驚訝、彼此對問說、這是甚麼道理呢。因為他用權柄能力吩咐污鬼、污鬼就出來。

Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!"

and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`

- 37 於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。

News about him went forth into every place of the surrounding region.

and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round about.

- 38 耶穌出了會堂、進了西門的家。西門的岳母害熱病甚重。有人為他求

He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.

And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,

- 39 耶穌站在他旁邊、斥責那熱病、熱就退了。他立刻起來服事他們。

He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them.

and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.

- 40 日落的時候、凡有病人的、不論害甚麼病、都帶到耶穌那裡。耶穌按手在他們各人身上、醫好他們。

When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal them.

- 41 又有鬼從好些人身上出來、喊著說、你是神的兒子。耶穌斥責他們、不許他們說話、因為他們知道他是基督。

Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn't allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.

- 42 天亮的時候、耶穌出來、走到曠野的地方。眾人去找他、到了他那裡、要留住他、不要他離開他們。

When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn't go away from them.

And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,

43 但耶穌對他們說、我也必須在別城傳 神國的福音。因我奉差原是為

But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."

and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`

44 於是耶穌在加利利的各會堂傳道。

He was preaching in the synagogues of Galilee.

and he was preaching in the synagogues of Galilee.

1 耶穌站在革尼撒勒湖邊、眾人擁擠他、要聽 神的道。

Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.

And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,

2 他見有兩隻船灣在湖邊。打魚的人卻離開船、洗網去了。

He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.

and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,

- 3 有一隻船、是西門的、耶穌就上去、請他把船傳開、稍微離岸、就坐下、從船上教訓眾人。

He entered into one of the boats, which was Simon`s, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.

and having entered into one of the boats, that was Simon`s, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.

- 4 講完了、對西門說、把船開到水深之處、下網打魚。

When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."

And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`

- 5 西門說、夫子、我們整夜勞力、並沒有打著甚麼。但依從你的話、我就

Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."

and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`

- 6 他們下了網、就圈住許多魚、網險些裂開。

When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was breaking.

And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,

- 7 便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船、甚至船要沉下去。

They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.

and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.

- 8 西門彼得看見、就俯伏在耶穌膝前、說、主阿、離開我、我是個罪人。

But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."

And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`

- 9 他和一切同在的人、都驚訝這一網所打的魚。

For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had caught;

for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,

- 10 他的夥伴西庇太的兒子、雅各、約翰、也是這樣。耶穌對西門說、不要怕、從今以後、你要得人。

and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don`t be afraid. From now on you will catch men alive."

and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`

11 他們把兩隻船攏了岸、就撇下所有的跟從了耶穌。

When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him. and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.

12 有一回耶穌在一個城裡、有人滿身長了大痲瘋、看見他、就俯伏在地、求他說、主若肯、必能叫我潔淨了。

It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."

And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`

13 耶穌伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。大痲瘋立刻就離了他的身。

He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately the leprosy departed from him.

and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.

14 耶穌囑咐他、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、又要為你得了潔淨、照摩西所吩咐的、獻上禮物、對眾人作證據。

He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."

And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`

15 但耶穌的名聲越發傳揚出去，有極多的人聚集來聽道、也指望醫治他

But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,

16 耶穌卻退到曠野去禱告。

But he withdrew himself into the desert, and prayed.

and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.

17 有一天耶穌教訓人、有法利賽人和教法師在旁邊坐著、他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的。主的能力與耶穌同在、使他能醫治

It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.

And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.

18 有人用褥子抬著一個癱子、要抬進去放在耶穌面前、

Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.

And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,

- 19 卻因人多、尋不出法子抬進去、就上了房頂、從瓦間把他連褥子縋到當中、正在耶穌面前。

Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.

and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,

- 20 耶穌見他們的信心、就對癱子說、你的罪赦了。

Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."

and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`

- 21 文士和法利賽人就議論說、這說僭妄話的是誰、除了神以外、誰能

The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"

And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`

- 22 耶穌知道他們所議論的、就說、你們心裡議論的是甚麼呢。

But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?"

And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?`

23 或說、你的罪赦了、或說、你起來行走、那一樣容易呢。

**Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?`
which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?**

24 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、我吩咐你、起來、拿你的褥子回家去罷。

But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."

`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`

25 那人當眾人面前立刻起來、拿著他所躺臥的褥子回家去、歸榮耀與

Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.

And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,

26 眾人都驚奇、也歸榮耀與神、並且滿心懼怕、說、我們今日看見非常的事了。

Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."

and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`

- 27 這事以後、耶穌出去、看見一個稅吏、名叫利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。

After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."

And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`

- 28 他就撇下所有的、起來、跟從了耶穌。

He left everything, and rose up and followed him.

and he, having left all, having arisen, did follow him.

- 29 利未在自己家裡、為耶穌大擺筵席。有許多稅吏和別人、與他們一同

Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.

And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),

- 30 法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言、說、你們為甚麼和稅吏、並罪人、一同喫喝呢。

Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"

and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`

31 耶穌對他們說、無病的人用不著醫生。有病的人纔用得著。

Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.

And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:

32 我來本不是召義人悔改。乃是召罪人悔改。

I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`

33 他們說、約翰的門徒屢次禁食祈禱、法利賽人的門徒也是這樣。惟獨你的門徒又喫又喝。

They said to him, "Why do John`s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"

And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`

34 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、豈能叫陪伴之人禁食呢。

He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?

And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?

35 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食了。

But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."

but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`

36 耶穌又設一個比喻、對他們說、沒有人把新衣服撕下一塊來、補在舊衣服上。若是這樣、就把新的撕破了、並且所撕下來的那塊新的、和

He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.

And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.

37 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡。若是這樣、新酒必將皮袋裂開、酒便漏出來、皮袋也就壞了。

No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.

`And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;

38 但新酒必須裝在新皮袋裡。

But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.

but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;

39 沒有人喝了陳酒又想喝新的、他總說陳的好。

No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, `The old is better.`"

and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`

1 有一個安息日、耶穌從麥地經過。他的門徒掐了麥穗、用手搓著喫。

Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.

And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,

2 有幾個法利賽人說、你們為甚麼作安息日不可作的事呢。

But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"

and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`

3 耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、飢餓之時所作的事、連這個你們也沒有念過麼。

Jesus, answering them, said, "Haven't you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;

And Jesus answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,

- 4 他怎麼進了 神的殿、拿陳設餅喫、又給跟從的人喫。這餅除了祭司以外、別人都不可喫。

how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"

how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?"

- 5 又對他們說、人子是安息日的主。

He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."

and he said to them, -- "The Son of Man is lord also of the sabbath."

- 6 又有一個安息日、耶穌進了會堂教訓人。在那裡有一個人右手枯乾了。

It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught.

There was a man there, and his right hand was withered.

And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,

- 7 文士和法利賽人窺探耶穌、在安息日治病不治病。要得把柄去告他。

The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.

and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.

- 8 耶穌卻知道他們的意念，就對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。那人就起來站著。

But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood.

And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.

- 9 耶穌對他們說、我問你們、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可

Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?"

Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`

- 10 他就周圍看著他們眾人、對那人說、伸出手來。他把手一伸、手就復

He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other.

And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;

- 11 他們就滿心大怒、彼此商議、怎樣處治耶穌。

But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.

and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.

- 12 那時、耶穌出去上山禱告。整夜禱告神。

It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.

And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,

- 13 到了天亮、叫他的門徒來。就從他們中間挑選十二個人、稱他們為使

When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:

and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,

- 14 這十二個人有西門、耶穌又給他起名彼得、還有他兄弟安得烈、又有雅各和約翰、腓力和巴多羅買、

Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip; Bartholomew;

(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

- 15 馬太和多馬、亞勒腓的兒子雅各、和奮銳黨的西門、

Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot; Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

- 16 雅各的兒子猶大、〔兒子或作兄弟〕和賣主的加略人猶大。

Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor.

Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)

- 17 耶穌和他們下了山、站在一塊平地上。同站的有許多門徒、又有許多百姓、從猶太全地、和耶路撒冷、並推羅西頓的海邊來。都要聽他講道、又指望醫治他們的病。

He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;

and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,

- 18 還有被污鬼纏磨的、也得了醫治。

also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed. and those harassed by unclean spirits, and they were healed,

- 19 眾人都想要摸他。因為有能力從他身上發出來、醫好了他們。

All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all.

and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.

- 20 耶穌舉目看著門徒說、你們貧窮的人有福了。因為神的國是你們的

He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.

- 21 你們飢餓的人有福了。因為你們將要飽足。你們哀哭的人有福了。因為你們將要喜笑。

"Blessed are you who hunger now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh.

`Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.

- 22 人為人子恨惡你們、拒絕你們、辱罵你們、棄掉你們的名、以為是惡、你們就有福了。

"Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man`s sake.

`Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --

- 23 當那日你們要歡喜跳躍。因為你們在天上的賞賜是大的。他們的祖宗待先知也是這樣。

Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.

rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.

- 24 但你們富足的人有禍了。因為你們受過你們的安慰。

"But woe to you who are rich! For you have received your consolation.

`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.

- 25 你們飽足的人有禍了。因為你們將要飢餓。你們喜笑的人有禍了。因為你們將要哀慟哭泣。

"Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep.

`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.

- 26 人都說你們好的時候、你們就有禍了。因為他們的祖宗待假先知也是

"Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.

`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.

- 27 只是我告訴你們這聽道的人、你們的仇敵要愛他、恨你們的要待他好。

But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,

`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,

- 28 咒詛你們的要為他祝福、凌辱你們的要為他禱告。

bless them who curse you, and pray for those who insult you.

bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;

- 29 有人打你這邊的臉、連那邊的臉也由他打。有人奪你的外衣、連裡衣也由他拿去。

To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.

and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.

30 凡求你的、就給他。有人奪你的東西去、不用再要回來。

Give to everyone who asks you, and don't ask him who takes away your goods to give them back again.

And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;

31 你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。

"As you desire that men should do to you, likewise do to them also.

and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;

32 你們若單愛那愛你們的人、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也愛那愛他

If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.

and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;

33 你們若善待那善待你們的人、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也是這樣

If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;

- 34 你們若借給人、指望從他收回、有甚麼可酬謝的呢。就是罪人也借給罪人、要如數收回。

If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.

and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.

- 35 你們倒要愛仇敵、也要善待他們、並要借給人不指望償還。你們的賞賜就必大了、你們也必作至高者的兒子。因為他恩待那忘恩的和作惡

But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.

`But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;

- 36 你們要慈悲、像你們的父慈悲一樣。

Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.

be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.

- 37 你們不要論斷人、就不被論斷。你們不要定人的罪、就不被定罪。你們要饒恕人、就必蒙饒恕。〔饒恕原文作釋放〕

Don't judge, and you will not be judged. Don't condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.

`And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.

- 38 你們要給人、就必有給你們的。並且用十足的升斗、連搖帶按、上尖下流的、倒在你們懷裡。因為你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量

Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."

`Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`

- 39 耶穌又用比喻對他們說、瞎子豈能領瞎子、兩個人不是都要掉在坑裡

He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won't they both fall into a pit?

And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?

- 40 學生不能高過先生。凡學成了的不過和先生一樣。

A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.

A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

- 41 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。

Why do you see the speck of chaff that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?

`And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

- 42 你不見自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。

Or how can you tell your brother, `Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,` when you yourself don't see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother's eye.

or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother's eye.

- 43 因為沒有好樹結壞果子，也沒有壞樹結好果子。

For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.

`For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;

- 44 凡樹木看果子、就可以認出他來。人不是從荊棘上摘無花果、也不是從蒺藜裡摘葡萄。

For each tree is known by its own fruit. For people don't gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.

for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.

- 45 善人從他心裡所存的善、就發出善來。惡人從他心裡所存的惡、就發出惡來。因為心裡所充滿的、口裡就說出來。

The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.

`The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.

- 46 你們為甚麼稱呼我主阿、主阿、卻不遵我的話行呢。

Why do you call me, `Lord, Lord,` and don't do the things which I say?

`And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?

- 47 凡到我這裡來、聽見我的話就去行的、我要告訴你們他像甚麼人、

Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.

Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;

- 48 他像一個人蓋房子、深深的挖地、把根基安在磐石上。到發大水的時候、水沖那房子、房子總不能搖動。因為根基立在磐石上。〔有古卷作因為蓋造得好〕

He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.

he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.

- 49 惟有聽見不去行的、就像一個人在土地上蓋房子、沒有根基、水一沖、隨即倒塌了、並且那房子壞的很大。

But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."

`And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.`

- 1 耶穌對百姓講完了這一切的話、就進了迦百農。

After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum.

And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;

- 2 有一個百夫長所寶貴的僕人、害病快要死了。

A certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and at the point of death.

and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by him,

- 3 百夫長風聞耶穌的事、就託猶太人的幾個長老、去求耶穌來救他的僕

When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.

and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.

- 4 他們到了耶穌那裡、就切切的求他說、你給他行這事、是他所配得的
When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,
And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying --
`He is worthy to whom thou shalt do this,
- 5 因為他愛我們的百姓、給我們建造會堂。
for he loves our nation, and he built our synagogue for us."
for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`
- 6 耶穌就和他們同去。離那家不遠、百夫長託幾個朋友去見耶穌、對他說、主阿、不要勞動。因你到我舍下、我不敢當。
Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don't trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.
And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;
- 7 我也自以為不配去見你、只要你說一句話、我的僕人就必好了。
Therefore I didn't even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.
wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;

- 8 因為我在人的權下、也有兵在我以下、對這個說去、他就去。對那個說來、他就來。對我的僕人說、你作這事、他就去作。

For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go!` and he goes; and to another, `Come!` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."

for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`

- 9 耶穌聽見這話、就希奇他、轉身對跟隨的眾人說、我告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中我也沒有遇見過。

When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."

And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`

- 10 那託來的人回到百夫長家裡、看見僕人已經好了。

Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.

and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.

- 11 過了不多時、〔有古卷作次日〕耶穌往一座城去、這城名叫拿因、他的門徒和極多的人與他同行。

It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.

And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,

- 12 將近城門、有一個死人被抬出來。這人是他母親獨生的兒子、他母親又是寡婦。有城裡的許多人同著寡婦送殯。

Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.

and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.

- 13 主看見那寡婦就憐憫他、對他說、不要哭。

When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don't cry."

And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`

- 14 於是進前按著槓、抬的人就站住了。耶穌說、少年人、我吩咐你起來。

He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"

and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`

- 15 那死人就坐起、並且說話。耶穌便把他交給他母親。

He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.

and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;

- 16 眾人都驚奇、歸榮耀與神說、有大先知在我們中間興起來了。又說、神眷顧了他的百姓。

Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."

and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`

- 17 他這事的風聲就傳遍了猶太、和周圍地方。

This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.

And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.

- 18 約翰的門徒把這些事都告訴約翰。

The disciples of John told him about all these things.

And the disciples of John told him about all these things,

- 19 他便叫了兩個門徒來、打發他們到主那裡去、說、那將要來的是你麼。還是我們等候別人呢。

John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"

and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`

- 20 那兩個人來到耶穌那裡、說、施洗的約翰打發我們來問你、那將要來的是你麼。還是我們等候別人呢。

When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?'"

And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`

- 21 正當那時候、耶穌治好了許多有疾病的、受災患的、被惡鬼附著的。又開恩叫好些瞎子能看見。

In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.

And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.

- 22 耶穌回答說、你們去把所看見所聽見的事告訴約翰。就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給

Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.

And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;

- 23 凡不因我跌倒的、就有福了。

Blessed is he who is not offended by me."

and happy is he whoever may not be stumbled in me.`

- 24 約翰所差來的人既走了、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出去到曠野、是要看甚麼呢。要看風吹動的蘆葦麼。

When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?

- 25 你們出去到底是要看甚麼。要看穿細軟衣服的人麼。那穿華麗衣服宴樂度日的人、是在王宮裡。

But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings` courts.

but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!

- 26 你們出去究竟是要看甚麼。要看先知麼。我告訴你們、是的、他比先知大多了。

But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.

`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:

- 27 經上記著說、『我要差遣我的使者在你們前面、豫備道路。』所說的就是這個人。

This is he of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.`

this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;

- 28 我告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個大過約翰的。然而 神國裡最小的比他還大。

"For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."

for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`

- 29 眾百姓和稅吏、既受過約翰的洗、聽見這話、就以 神為義。

When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John`s baptism.

And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,

- 30 但法利賽人和律法師、沒有受過約翰的洗、竟為自己廢棄了 神的旨意。〔二十九三十兩節或作眾百姓和稅吏聽見了約翰的話就受了他的洗便以 神為義但法利賽人和律法師不受約翰的洗竟為自己廢棄了

But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.

but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.

- 31 主又說、這樣、我可用甚麼比這世代的人呢。他們好像甚麼呢。

The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like?

And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

- 32 好像孩童坐在街市上、彼此呼叫說、我們向你們吹笛、你們不跳舞、我們向你們舉哀、你們不啼哭。

They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, `We piped to you, and you didn't dance. We mourned, and you didn't weep.`

they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!

- 33 施洗的約翰來、不喫餅、不喝酒。你們說他是被鬼附著的。

For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.`

`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;

- 34 人子來、也喫也喝。你們說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友

The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!`

the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;

- 35 但智慧之子、都以智慧為是。

Wisdom is justified by all her children."

and the wisdom was justified from all her children.`

36 有一個法利賽人、請耶穌和他喫飯。耶穌就到法利賽人家裡去坐席。

One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.

And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),

37 那城裡有一個女人、是個罪人。知道耶穌在法利賽人家裡坐席、就拿著盛香膏的玉瓶、

Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.

and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,

38 站在耶穌背後、挨著他的腳哭、眼淚溼了耶穌的腳、就用自己的頭髮擦乾、又用嘴連連親他的腳、把香膏抹上。

Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.

and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.

39 請耶穌的法利賽人看見這事、心裡說、這人若是先知、必知道摸他的是誰、是個怎樣的女人、乃是個罪人。

Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."

And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`

40 耶穌對他說、西門。我有句話要對你說。西門說、夫子、請說。

Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."

And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`

41 耶穌說、一個債主、有兩個人欠他的債。一個欠五十兩銀子、一個欠五兩銀子。

"A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.

`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;

42 因為他們無力償還、債主就開恩免了他們兩人的債。這兩個人那一個更愛他呢。

When they couldn't pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"

and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?`

43 西門回答說、我想是那多得恩免的人。耶穌說、你斷的不錯。

Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."

And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`

- 44 於是轉過來向著那女人、便對西門說、你看見這女人麼。我進了你的家、你沒有給我水洗腳。但這女人用眼淚溼了我的腳、用頭髮擦乾。

Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.

And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;

- 45 你沒有與我親嘴、但這女人從我進來的時候、就不住的用嘴親我的腳。

You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet.

a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;

- 46 你沒有用油抹我的頭、但這女人用香膏抹我的腳。

You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.

with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;

- 47 所以我告訴你、他許多的罪都赦免了。因為他的愛多。但那赦免少的、他的愛就少。

Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."

therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.`

48 於是對那女人說、你的罪赦免了。

He said to her, "Your sins are forgiven."

And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`

49 同席的人心裡說、這是甚麼人、竟赦免人的罪呢。

Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"

and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`

50 耶穌對那女人說、你的信救了你、平平安安的回去罷。

He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`

1 過了不多日、耶穌周遊各城各鄉傳道、宣講 神國的福音、和他同去的有十二個門徒、

It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve,

And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,

- 2 還有被惡鬼所附、被疾病所累、已經治好的幾個婦女、內中有稱為抹大拉的馬利亞、曾有七個鬼從他身上趕出來。

and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;

and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,

- 3 又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿、並蘇撒拿、和好些別的婦女、都是用自己的財物供給耶穌和門徒。

and Joanna, the wife of Chuzas, Herod's steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions.

and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.

- 4 當許多人聚集、又有人從各城裡出來見耶穌的時候、耶穌就用比喻說、

When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.

And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:

- 5 有一個撒種的出去撒種。撒的時候、有落在路旁的、被人踐踏、天上的飛鳥又來喫盡了。

"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.

`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.

- 6 有落在磐石上的、一出來就枯乾了、因為得不著滋潤。

Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.

And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.

- 7 有落在荊棘裡的、荊棘一同生長、把它擠住了。

Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.

And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.

- 8 又有落在好土裡的、生長起來、結實百倍。耶穌說了這話、就大聲說、有耳可聽的、就應當聽。

Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!"

And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred

fold. These things saying, he was calling, He having ears to hear -- let him hear.

- 9 門徒問耶穌說、這比喻是甚麼意思呢。

Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"

And his disciples were questioning him, saying, "What may this simile be?"

- 10 他說、神國的奧秘、只叫你們知道。至於別人、就用比喻、叫他們看也看不見、聽也聽不明。

He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand."

And he said, "To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand."

- 11 這比喻乃是這樣。種子就是神的道。

Now the parable is this: The seed is the word of God.

"And this is the simile: The seed is the word of God,

- 12 那些在路旁的、就是人聽了道、隨後魔鬼來、從他們心裡。把道奪去、恐怕他們信了得救。

Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.

and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.

- 13 那些在磐石上的、就是人聽道、歡喜領受、但心中沒有根、不過暫時相信、及至遇見試煉就退後了。

Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.

"And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away."

- 14 那落在荊棘裡的、就是人聽了道、走開以後、被今生的思慮錢財宴樂擠住了、便結不出成熟的子粒來。

That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.

And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.

- 15 那落在好土裡的、就是人聽了道、持守在誠實善良的心裡、並且忍耐

That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.

And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.

- 16 沒有人點燈用器皿蓋上、或放在床底下、乃是放在燈臺上、叫進來的人看見亮光。

No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.

And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,

- 17 因為掩藏的事、沒有不顯出來的。隱瞞的事、沒有不露出來被人知道

For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.

for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.

- 18 所以你們應當小心怎樣聽。因為凡有的、還要加給他。凡沒有的、連他自以為有的、也要奪去。

Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."

`See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.`

- 19 耶穌的母親和他弟兄來了、因為人多、不得到他跟前。

His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd.

And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,

- 20 有人告訴他說、你母親、和你弟兄、站在外邊、要見你。

It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."

and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`

- 21 耶穌回答說、聽了 神之道而遵行的人、就是我的母親、我的弟兄了。

But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."

and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`

- 22 有一天耶穌和門徒上了船、對門徒說、我們可以渡到湖那邊去。他們就開了船。

Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let`s go over to the other side of the lake." So they launched out.

And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,

- 23 正行的時候、耶穌睡著了。湖上忽然起了暴風、船將滿了水、甚是危

But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.

and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.

- 24 門徒來叫醒了他、說、夫子、夫子、我們喪命喇。耶穌醒了、斥責那狂風大浪。風浪就止住、平靜了。

They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.

And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,

- 25 耶穌對他們說、你們的信心在那裡呢。他們又懼怕、又希奇、彼此說、這到底是誰、他吩咐風和水、連風和水也聽從他了。

He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"

and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`

- 26 他們到了格拉森〔有古卷入加大拉〕人的地方、就是加利利的對面。

They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,

- 27 耶穌上了岸、就有城裡一個被鬼附著的人、迎面而來、這個人許久不穿衣服、不住房子、只住在墳塋裡。

When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn't live in a house, but in the tombs.

and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,

- 28 他見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫、說、至高神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干。求你不要叫我受苦。

When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"

and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`

- 29 是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來。原來這鬼屢次抓住他、他常被
人看守、又被鐵鍊和腳鐐捆鎖、他竟把鎖鍊掙斷、被鬼趕到曠野去。

For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.

For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.

- 30 耶穌問他說、你名叫甚麼。他說、我名叫群。這是因為附著他的鬼多。

Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.

And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)

- 31 鬼就央求耶穌、不要吩咐他們到無底坑裡去。

They begged him who he would not command them to go into the abyss. and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,

- 32 那裡有一大群豬、在山上喫食。鬼央求耶穌、准他們進入豬裡去。耶穌准了他們。

Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.

and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,

- 33 鬼就從那人出來、進入豬裡去。於是那群豬闖下山崖、投在湖裡淹死
The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.
- 34 放豬的看見這事就逃跑了、去告訴城裡和鄉下的人。
When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.
And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;
- 35 眾人出來要看是甚麼事。到了耶穌那裡、看見鬼所離開的那人、坐在耶穌腳前、穿著衣服、心裡明白過來、他們就害怕。
People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.
and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;
- 36 看見這事的、便將被鬼附著的人怎麼得救、告訴他們。
Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed. and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.

- 37 格拉森四圍的人、因為害怕得很、都求耶穌離開他們。耶穌就上船回
All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.
And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.
- 38 鬼所離開的那人、懇求和耶穌同在。耶穌卻打發他回去、
But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,
And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,
- 39 說、你回家去、傳說 神為你作了何等大的事。他就去滿城裡傳揚耶穌為他作了何等大的事。
"Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.
`Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;` and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.
- 40 耶穌回來的時候、眾人迎接他、因為他們都等候他。
It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.
And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,

- 41 有一個管會堂的、名叫睚魯、來俯伏在耶穌腳前、求耶穌到他家裡去
Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus` feet, and begged him to come into his house, and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;
- 42 因他有一個獨生女兒、約有十二歲、快要死了。耶穌去的時候、眾人
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him. because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,
- 43 有一個女人、患了十二年的血漏、在醫生手裡花盡了他一切養生的、並沒有一人能醫好他。
A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any, and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,
- 44 他來到耶穌背後、摸他的衣裳縫子、血漏立刻就止住了。
came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped. having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.

- 45 耶穌說、摸我的是誰。眾人都不承認、彼得和同行的人都說、夫子、眾人擁擁擠擠緊靠著你。（有古卷在此有你還問摸我的是誰麼）

Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, `Who touched me?'"

And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`

- 46 耶穌說、總有人摸我。因我覺得有能力從我身上出去。

But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."

And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`

- 47 那女人知道不能隱藏、就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前、把摸他的緣故、和怎樣立刻得好了、當著眾人都說出來。

When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.

And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;

- 48 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的去罷。

He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace." and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`

49 還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒子死了、不要勞

While he still spoke, one from the ruler of the synagogue's house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don't trouble the Teacher."

While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue's [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`

50 耶穌聽見就對他說、不要怕、只要信、你的女兒就必得救。

But Jesus hearing it, answered him, "Don't be afraid. Only believe, and she will be healed."

and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`

51 耶穌到了他的家、除了彼得、約翰、雅各、和女兒的父母、不許別人同他進去。

When he came to the house, he didn't allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her mother.

And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;

52 眾人都為這女兒哀哭捶胸。耶穌說、不要哭。他不是死了、是睡著了。

All were weeping, and mourning her, but he said, "Don't weep. She isn't dead, but sleeping."

and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;

53 他們曉得女兒已經死了、就嗤笑耶穌。

**They laughed him to scorn, knowing that she was dead.
and they were deriding him, knowing that she did die;**

54 耶穌拉著他的手、呼叫說、女兒、起來罷。

**But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`**

55 他的靈魂便回來、他就立刻起來了。耶穌吩咐給他東西喫。

**Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.
and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;**

56 他的父母驚奇得很。耶穌囑咐他們、不要把所作的事告訴人。

**Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.**

1 耶穌叫齊了十二個門徒、給他們能力權柄、制伏一切的鬼、醫治各樣

**He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons,
and to cure diseases.**

**And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority
over all the demons, and to cure sicknesses,**

- 2 又差遣他們去宣傳 神國的道、醫治病人。

**He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.**

- 3 對他們說、行路的時候、不要帶拐杖、和口袋、不要帶食物、和銀子、也不要帶兩件褂子。

He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.

And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;

- 4 無論進那一家、就住在那裡、也從那裡起行。

Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.

and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;

- 5 凡不接待你們的、你們離開那城的時候、要把腳上的塵土跺下去、見證他們的不是。

As many as don't receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."

and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`

- 6 門徒就出去、走遍各鄉、宣傳福音、到處治病。

They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.

And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.

- 7 分封的王希律聽見耶穌所作的一切事、就游移不定。因為有人說、是約翰從死裡復活。

Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead, And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;

- 8 又有人說、是以利亞顯現。還有人說、是古時的一個先知又活了。
and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;

- 9 希律說、約翰我已經斬了、這卻是甚麼人、我竟聽見他這樣的事呢、就想要見他。
Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.
and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.

- 10 使徒回來、將所作的事告訴耶穌。耶穌就帶他們暗暗的離開那裡、往一座城去、那城名叫伯賽大。
The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida. And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,

- 11 但眾人知道了、就跟著他去。耶穌便接待他們、對他們講論神國的道、醫治那些需醫的人。

But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.

and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he cured.

- 12 日頭快要平西、十二個門徒來對他說、請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去借宿找喫的。因為我們這裡是野地。

The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."

And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, "Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place."

- 13 耶穌說、你們給他們喫罷。門徒說、我們不過有五個餅、兩條魚。若不為去這許多人買食物就不敷。

But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."

And he said unto them, "Give ye them to eat;" and they said, "We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;"

- 14 那時、人數約有五千。耶穌對門徒說、叫他們一排一排的坐下、每排大約五十個人。

For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."

for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`

- 15 門徒就如此行、叫眾人都坐下。

**They did so, and made them all sit down.
and they did so, and made all to recline;**

- 16 耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開、遞給門徒擺在眾人

**He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.
and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;**

- 17 他們就喫、並且都喫飽了。把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二籃子

They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.

and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.

18 耶穌自己禱告的時候、門徒也同他在那裡。耶穌問他們說、眾人說我

It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"

And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`

19 他們說、有人說是施洗的約翰。有人說是以利亞。還有人說、是古時的一個先知又活了。

They answered, "John the Baptizer,` but others say, `Elijah,` and others, that one of the old prophets is risen again."

And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`

20 耶穌說、你門說我是誰。彼得回答說、是神所立的基督。

He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God."

and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`

21 耶穌切切的囑咐他們、不可將這事告訴人。

But he warned them, and commanded them to tell this to no one,

And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,

- 22 又說、人子必須受許多的苦、被長老、祭司長和文士棄絕、並且被殺、第三日復活。

saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."

saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`

- 23 耶穌又對眾人說、若有人要跟從我、就當捨己、天天背起他的十字架來、跟從我。

He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.

And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;

- 24 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命。凡為我喪掉生命的、必救了生命。

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;

- 25 人若賺得全世界、卻喪了自己、賠上自己、有甚麼益處呢。

For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?

for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?

- 26 凡把我和我的道當作可恥的、人子在自己的榮耀裡、並天父與聖天使的榮耀裡、降臨的時候、也要把那人當作可恥的。

For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.

`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;

- 27 我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見 神的

But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."

and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`

- 28 說了這話以後、約有八天、耶穌帶著彼得、約翰、雅各、上山去禱告。

It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.

And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,

- 29 正禱告的時候、他的面貌就改變了、衣服潔白放光。

As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.

and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.

30 忽然有摩西以利亞兩個人、同耶穌說話。

Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,

And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,

31 他們在榮光裡顯現、談論耶穌去世的事、就是他在耶路撒冷將要成的
who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.

who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,

32 彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看見耶穌的榮光、並同他站著的那兩個人。

Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.

but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.

33 二人正要和耶穌分離的時候、彼得對耶穌說、夫子、我們在這裡真好、可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。他卻不知道所說的是甚麼。

It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.

And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:

34 說這話的時候、有一朵雲彩來遮蓋他們。他們進入雲彩裡就懼怕。

While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.

and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,

35 有聲音從雲彩裡出來、說、這是我的兒子、我所揀選的、〔有古卷作這是我愛子〕你們要聽他。

A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"

and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`

36 聲音住了、只見耶穌一人在那裡。當那些日子、門徒不題所看見的事、一樣也不告訴人。

When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.

and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.

37 第二天、他們下了山、就有許多人迎見耶穌。

It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.

And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,

- 38 其中有一人喊叫說、夫子、求你看顧我的兒子、因為他是我的獨生子
Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.
and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;
- 39 他被鬼抓住、就忽然喊叫。鬼又叫他抽瘋、口中流沫、並且重重的傷害他、難以離開他。
Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.
and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40 我求過你的門徒、把鬼趕出去、他門卻是不能。
I begged your disciples to cast it out, and they couldn` t."
and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`
- 41 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡、忍耐你們、要到幾時呢。將你的兒子帶到這裡來罷。
Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`

- 42 正來的時候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼、把孩子治好、交給他父親。

While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.

and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.

- 43 眾人都詫異 神的大能。〔大能或作威榮〕耶穌所作的一切事、眾人正希奇的時候、耶穌對門徒說、

They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,

And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,

- 44 你們要把這些話存在耳中。因為人子將要被交在人手裡。

"Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."

`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`

- 45 他們不明白這話、意思乃是隱藏的、叫他們不能明白、他們也不敢問這話的意思。

But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.

And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.

46 門徒中間起了議論、誰將為大。

There arose an argument among them about which of them was the greatest.

And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?

47 耶穌看出他們心中的議論、就領一個小孩子來、叫他站在自己旁邊、

Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side,

and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,

48 對他們說、凡為我名接待這小孩子的、就是接待我。凡接待我的、就是接待那差我來的。你們中間最小的、他便為大。

and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me.

Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."

and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`

49 約翰說、夫子、我們看見一個人奉你的名趕鬼、我們就禁止他。因為他不與我們一同跟從你。

John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."

And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`

50 耶穌說、不要禁止他。因為不敵擋你們的、就是幫助你們的。

Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."

and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`

51 耶穌被接上升的日子將到、他就定意向耶路撒冷去、

It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,

And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,

52 便打發使者在他前頭走。他們到了撒瑪利亞的一個村莊、要為他豫備。

and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.

and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,

53 那裡的人不接待他、因他面向耶路撒冷去。

They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.

and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.

54 他的門徒、雅各、約翰、看見了、就說、主阿、你要我們吩咐火從天上降下來、燒滅他們、像以利亞所作的麼。〔有古卷無像以利亞所作的數

When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"

And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`

55 耶穌轉身責備兩個們徒說、你們的心如何、你們並不知道。

But he turned and rebuked them, "You don't know what kind of spirit you are of. and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;

56 人子來不是要滅人的性命、〔性命或作靈魂下同〕是要救人的性命。說
著就往別的村莊去了。〔有古卷只有五十五節首句五十六節末句〕

For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.

for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;` and they went on to another village.

57 他們走路的時候、有一個人對耶穌說、你無論往那裡去、我要跟從你

As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."

And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`

58 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、只是人子沒有枕頭的地方。

Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`

59 又對一個人說、跟從我來。那人說、主、容我先回去埋葬我的父親。

He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."

And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`

60 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人。你只管去傳揚神國的道。

But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."

and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`

61 又有一人說、主、我要跟從你。但容我先去辭別我家裡的人。

Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."

And another also said, `I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;`

62 耶穌說、手扶著犁向後看的、不配進 神的國。

But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God."

and Jesus said unto him, `No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.`

1 這事以後、主又設立七十個人、差遣他們兩個兩個的、在他前面往自己所要到的各城各地方去。

Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.

And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,

2 就對他們說、要收的莊稼多、作工的人少。所以你們當求莊稼的主、打發工人出去收他的莊稼。

Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.

then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.

3 你們去罷。我差你們出去、如同羊羔進入狼群。

Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.

`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;

4 不要帶錢囊、不要帶口袋、不要帶鞋。在路上也不要問人的安。

Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.

carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;

5 無論進那一家、先要說、願這一家平安。

Into whatever house you enter, first say, `Peace be to this house.`

and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;

6 那裡若有當得平安的人、〔當得平安的人原文作平安之子〕你們所求的平安就必臨到那家、不然、就歸與你們了。

If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.

and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.

7 你們要住在那家、喫喝他們所供給的。因為工人得工價、是應當的。不要從這家搬到那家。

Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don` t go from house to house.

`And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,

8 無論進那一城、人若接待你們、給你們擺上甚麼、你們就喫甚麼。

Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.

and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,

- 9 要醫治那城裡的病人、對他們說、神的國臨近你們了。
Heal the sick who are therein, and tell them, `The kingdom of God has come near to you.`
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10 無論進那一城、人若不接待你們、你們就到街上去、
But into whatever city you enter, and they don't receive you, go out into the streets of it and say,
`And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,
- 11 說、就是你們城裡的塵土、粘在我們的腳上、我們也當著你們擦去。
雖然如此、你們該知道神的國臨近了。
`Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you.
Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near to you.`
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;
- 12 我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比那城還容易受呢。
I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.

- 13 哥拉汛哪、你有禍了。伯賽大阿、你有禍了。因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。

"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;

- 14 當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢。

But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.

but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.

- 15 迦百農阿、你已經升到天上。〔或作你將要升到天上麼〕將來必推下陰

You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.

`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.

- 16 又對門徒說、聽從你們的、就是聽從我、棄絕你們的、就是棄絕我、棄絕我的、就是棄絕那差我來的。

Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."

`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`

17 那七十個人歡歡喜喜的回來說、主阿、因你的名、就是鬼也服了我們

The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name."

And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`

18 耶穌就對他們說、我曾看見撒但從天上墜落、像閃電一樣。

He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.

and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;

19 我已經給你們權柄、可以踐踏蛇和蠍子、又勝過仇敵一切的能力、斷沒有甚麼能害你們。

Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.

lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;

20 然而不要因鬼服了你們就歡喜。要因你們的名記錄在天上歡喜。

Nevertheless, don`t rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."

but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`

- 21 正當那時、耶穌被聖靈感動就歡樂、說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人就藏起來、向嬰孩就顯出來。父阿、是的、因為你的美意本是如此。

In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."

In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.

- 22 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、沒有人知道子是誰。除了子和子所願意指示的、沒有人知道父是誰。

Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."

`All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].`

- 23 耶穌轉身暗暗的對門徒說。看見你們所看見的、那眼睛就有福了。

Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,

And having turned unto the disciples, he said, by themselves, `Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;

- 24 我告訴你們、從前有許多先知和君王、要看你們所看的、卻沒有看見
。要聽你們所聽的、卻沒有聽見。

for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."

for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`

- 25 有一個律法師、起來試探耶穌說、夫子、我該作甚麼纔可以承受永生

Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"

And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`

- 26 耶穌對他說、律法上寫的是甚麼。你念的是怎樣呢。

He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"

And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`

- 27 他回答說、『你要盡心、盡性、盡力、盡意、愛主你的神。又要愛鄰舍如同自己。』

He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."

And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`

28 耶穌說、你回答的是。你這樣行、就必得永生。

He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."

And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`

29 那人要顯明自己有理、就對耶穌說、誰是我的鄰舍呢。

But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"

And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`

30 耶穌回答說、有一個人從耶路撒冷下耶利哥去、落在強盜手中、他們剝去他的衣裳、把他打個半死、就丟下他走了。

Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.

and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.

31 偶然有一個祭司、從這條路下來。看見他就從那邊過去了。

By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.

`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;

32 又有一個利未人、來到這地方、看見他、也照樣從那邊過去了。

In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.

and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.

33 惟有一個撒瑪利亞人、行路來到那裡、看見他就動了慈心、

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,

But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,

34 上前用油和酒倒在他的傷處、包裹好了、扶他騎上自己的牲口、帶到店裡去照應他。

came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.

and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;

35 第二天拿出二錢銀子來、交給店主說、你且照應他、此外所費用的、我回來必還你。

On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.

and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.

36 你想這三個人、那一個是落在強盜手中的鄰舍呢。

Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"

`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`

37 他說、是憐憫他的。耶穌說、你去照樣行罷。

He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."

and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`

38 他們走路的時候、耶穌進了一個村莊。有一個女人名叫馬大、接他到自己家裡。

It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.

And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,

39 他有一個妹子名叫馬利亞、在耶穌腳前坐著聽他的道。

She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word.

and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,

- 40 馬大伺候的事多、心裡忙亂、就進前來說、主阿、我的妹子留下我一個人伺候、你不在意麼。請吩咐他來幫助我。

But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don't you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."

and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`

- 41 耶穌回答說、馬大、馬大、你為許多的事、思慮煩擾。

Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things,

And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,

- 42 但是不可少的只有一件。馬利亞已經選擇那上好的福分、是不能奪去

but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."

but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`

- 1 耶穌在一個地方禱告。禱告完了、有個門徒對他說、求主教導我們禱告、像約翰教導他的門徒。

It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."

And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`

- 2 耶穌說、你們禱告的時候、要說、我們在天上的父、〔有古卷只作父阿〕願人都尊你的名為聖。願你的國降臨。願你的旨意行在地上如同行在天上。〔有古卷無願你的旨意云云〕

He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven.

And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;

- 3 我們日用的飲食、天天賜給我們。

Give us day by day our daily bread.

our appointed bread be giving us daily;

- 4 赦免我們的罪、因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探。救我們脫離兇惡。〔有古卷無末句〕

Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.`"

and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`"

- 5 耶穌又說、你們中間誰有一個朋友、半夜到他那裡去說、朋友、請借給我三個餅。

He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, `Friend, lend me three loaves of bread,

And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,

- 6 因為我有一個朋友行路、來到我這裡、我沒有甚麼給他擺上。

for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him,`

seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,

- 7 那人在裡面回答說、不要攪擾我。門已經關閉、孩子們也同我在床上了。我不能起來給你。

and he from within will answer and say, `Don`t bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can` t get up and give it to you`?

and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.

- 8 我告訴你們、雖不因他是朋友起來給他、但因他情詞迫切的直求、就必起來照他所需用的給他。

I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.

`I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;

- 9 我又告訴你們、你們祈求就給你們。尋找就尋見。叩門就給你們開門

I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you.

and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;

10 因為凡祈求的就得著、尋找的就尋見。叩門的就給他開門。

For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.

for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.

11 你們中間作父親的、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。求魚、反拿蛇當魚給他呢。

Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won't give him a snake instead of a fish, will he?

And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?

12 求雞蛋、反給他蠍子呢。

Or if he asks for an egg, he won't give him a scorpion, will he? and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?

13 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女。何況天父、豈不更將聖靈給求他的人麼。

If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"

If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!

- 14 耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼。鬼出去了、啞吧就說出話來。眾人都希
He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.
And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,
- 15 內中卻有人說、他是靠著鬼王別西卜趕鬼。
But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons."
and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`
- 16 又有人試探耶穌、向他求從天上來的神蹟。
Others, testing him, sought from him a sign from heaven.
and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.
- 17 他曉得他們的意念、便對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場。凡一家自相分爭、就必敗落。
But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.
And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;

- 18 若撒但自相分爭、他的國怎能站得住呢。因為你們說我是靠著別西卜
If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul.
and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.
- 19 我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢。這樣、他們就要斷定你們的是非。
But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.
`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;
- 20 我若靠著神的能力趕鬼、這就是神的國臨到你們了。
But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.
but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.
- 21 壯士披掛整齊、看守自己的住宅、他所有的都平安無事。
When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.
`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;

- 22 但有一個比他更壯的來、勝過他、就奪去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的贓。

But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.

but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armor he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;

- 23 不與我相合的、就是敵我的。不同我收聚的、就是分散的。

He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.

he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.

- 24 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處。既尋不著、便說、我要回到我所出來的屋裡去。

The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, 'I will turn back to my house whence I came out.'

'When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;

- 25 到了、就看見裡面打掃乾淨、修飾好了。

When he returns, he finds it swept and put in order.

and having come, it findeth [it] swept and adorned;

- 26 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡。那人末後的景況、比先前更不好了。

Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first."

then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first."

- 27 耶穌正說這話的時候、眾人中間、有一個女人大聲說、懷你胎的和乳養你的有福了。

It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"

And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, "Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!"

- 28 耶穌說、是、卻還不如聽神之道而遵守的人有福。

But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."

And he said, "Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!"

- 29 當眾人聚集的時候、耶穌開講說、這世代是一個邪惡的世代。他們求看神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。

When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.

And the multitudes crowding together upon him, he began to say, "This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,

30 約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟、人子也要照樣為這世代的人成了神蹟

For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.

for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.

31 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪。因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話。看哪、在這裡有一人比所羅門更大。

The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!

32 當審判的時候、尼尼微人要起來定這世代的罪。因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了。看哪、在這裡有一人比約拿更大。

The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is here.

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!

33 沒有人點燈放在地窖子裡、或是斗底下、總是放在燈臺上、使進來的人得見亮光。

No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.

`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.

- 34 你眼睛就是身上上的燈、你的眼睛若瞭亮、全身就光明。眼睛若昏花、全身就黑暗。

The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.

‘The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;

- 35 所以你要省察、恐怕你裡頭的光、或者黑暗了。

**Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;**

- 36 若是你全身光明、毫無黑暗、就必全然光明、如同燈的明光照亮你。

If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."

if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.'

- 37 說話的時候、有一個法利賽人請耶穌同他喫飯。耶穌就進去坐席。

Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.

And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),

38 這法利賽人看見耶穌飯前不洗手、便詫異。

When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner.

and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.

39 主對他說、如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面、你們裡面卻滿了勒索

The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.

And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;

40 無知的人哪、造外面的、不也造裡面麼。

You foolish ones, didn't he who made the outside make the inside also? unthinking! did not He who made the outside also the inside make?

41 只要把裡面的施捨給人、凡物於你們就都潔淨了。

But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to you.

But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.

- 42 你們法利賽人有禍了。因為你們將薄荷芸香、並各樣菜蔬、獻上十分之一、那公義愛神的事、反倒不行了。這原是你們當行的、那也是不

But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.

`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.

- 43 你們法利賽人有禍了。因為你們喜愛會堂裡的首位、又喜愛人在街市上問你們的安。

Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.

`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.

- 44 你們有禍了。因為你們如同不顯露的墳墓、走在上面的人並不知道。

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the men who walk over them don't know it."

`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.`

- 45 律法師中有一個回答耶穌說、夫子、你這樣說、也把我們躑躅了。

One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."

And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`

- 46 耶穌說、你們律法師也有禍了。因為你們把難擔的擔子、放在人身上、自己一個指頭卻不肯動。

He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens. and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.

- 47 你們有禍了。因為你們修造先知的墳墓、那先知正是你們的祖宗所殺

Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them. `Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

- 48 可見你們祖宗所作的事、你們又證明又喜歡。因為他們殺了先知、你們修造先知的墳墓。

So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.

Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;

- 49 所以 神用智慧曾說、〔用智慧或作的智者〕我要差遣先知和使徒、到他們那裡去。有的他們要殺害、有的他們要逼迫。

Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,

because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,

- 50 使創世以來、所流先知血的罪、都要問在這世代的人身上。
that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;
- 51 就是從亞伯的血起、直到被殺在壇和殿中間撒迦利亞的血為止。我實在告訴你們、這都要問在這世代的人身上。
from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be required of this generation.
from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.
- 52 你們律法師有禍了。因為你們把知識的鑰匙奪了去。自己不進去、正要進去的人、你們也阻擋他們。
Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."
`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`
- 53 耶穌從那裡出來、文士和法利賽人就極力的催逼他、引動他多說話。
As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;
And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,

54 私下窺聽、要拿他的話柄。

laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.

laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

1 這時、有幾萬人聚集、甚至彼此踐踏、耶穌開講、先對門徒說、你們要防備法利賽人的酵、就是假冒為善。

Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.

At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;

2 掩蓋的事、沒有不露出來的。隱藏的事、沒有不被人知道的。

But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.

and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;

3 因此你們在暗中所說的、將要在明處被人聽見。在內室附耳所說的、將要在房上被人宣揚。

Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.

because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.

- 4 我的朋友、我對你們說、那殺身體以後、不能再作甚麼的、不要怕他

I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.

`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;

- 5 我要指示你們當怕的是誰。當怕那殺了以後、又有權柄丟在地獄裡的。我實在告訴你們、正要怕他。

But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.

but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.

- 6 五個麻雀、不是賣二分銀子麼。但在神面前、一個也不忘記。

Aren't five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.

`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,

- 7 就是你們的頭髮也都被數過了。不要懼怕、你們比許多麻雀還貴重。

But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.

but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.

- 8 我又告訴你們、凡在人面前認我的、人子在 神的使者面前也必認他
I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;
And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9 在人面前不認我的、人子在 神的使者面前也必不認他。
but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.
and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,
- 10 凡說話干犯人子的、還可得赦免、惟獨褻瀆聖靈的、總不得赦免。
Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.
and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.
- 11 人帶你們到會堂、並官府、和有權柄的人面前、不要思慮怎麼分訴、說甚麼話。
When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don't be anxious how or what you will answer, or what you will say;
And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,

12 因為正在那時候、聖靈要指教你們當說的話。

for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."

for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`

13 眾人中有一個人對耶穌說、夫子、請你吩咐我的兄長和我分開家業。

One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."

And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`

14 耶穌說、你這個人、誰立我作你們斷事的官、給你們分家業呢。

But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"

And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`

15 於是對眾人說、你們要謹慎自守、免去一切的貪心。因為人的生命、不在乎家道豐富。

He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man`s life doesn`t consist of the abundance of the things which he possesses."

And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one`s goods is his life.`

16 就用比喻對他們說、有一個財主、田產豐盛。

He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly."

And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;

17 自己心裡思想說、我的出產沒有地方收藏、怎麼辦呢。

He reasoned within himself, saying, `What will I do, because I don't have room to store my crops?`

and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?

18 又說、我要這麼辦。要把我的倉房拆了、另蓋更大的。在那裡好收藏我一切的糧食和財物。

He said, `This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.

and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,

19 然後要對我的靈魂說、靈魂哪、你有許多財物積存、可作多年的費用。只管安安逸逸的喫喝快樂罷。

I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."

and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.

20 神卻對他說、無知的人哪、今夜必要你的靈魂。你所豫備的、要歸誰

But God said to him, `You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?`

`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?

21 凡為自己積財、在 神面前卻不富足的、也是這樣。

So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."

so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`

22 耶穌又對門徒說、所以我告訴你們、不要為生命憂慮喫甚麼、為身體憂慮穿甚麼。

He said to his disciples, "Therefore I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.

And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;

23 因為生命勝於飲食、身體勝於衣裳。

Life is more than food, and the body than clothing.

the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.

24 你想烏鴉、也不種、也不收、又沒有倉、又沒有庫、 神尚且養活他、你們比飛鳥是何等的貴重呢。

Consider the ravens: they don't sow, they don't reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!

`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?

25 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。(或作使身量多加一肘呢)

Which of you by being anxious can add a cubit to his height?

and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

26 這最小的事、你們尚且不能作、為甚麼還憂慮其餘的事呢。

If then you aren't able to do even the least things, why are you anxious about the rest?

If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?

27 你想百合花、怎麼長起來。他也不勞苦、也不紡線。然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。

Consider the lilies, how they grow. They don't toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;

28 你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。

But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?

and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?

29 你們不要求喫甚麼、喝甚麼、也不要罷心。

Don't seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.

And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,

30 這都是外邦人所求的、你們必須用這些東西、你們的父是知道的。

For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.

for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;

31 你們只要求他的國、這些東西就必加給你們了。

Yet seek God's kingdom, and all these things will be added to you.

but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.

32 你們這小群、不要懼怕、因為你們的父、樂意把國賜給你們。

Don't be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;

33 你們要變賣所有的、賙濟人、為自己豫備永不壞的錢囊、用不盡的財寶在天上、就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。

Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don't grow old, a treasure in the heavens that doesn't fail, where no thief approaches, neither moth destroys.

sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;

34 因為你們的財寶在那裡、你們的心也在那裡。

For where your treasure is, there will your heart be also.

for where your treasure is, there also your heart will be.

35 你們腰裡要束上帶、燈也要點著。

Let your loins be girded about, and your lamps burning.

`Let your loins be girded, and the lamps burning,

36 自己好像僕人等候主人、從婚姻的筵席上回來。他來到叩門、就立刻給他開門。

Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.

and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.

37 主人來了、看見僕人儆醒、那僕人就有福了。我實在告訴你們、主人必叫他們坐席、自己束上帶、進前伺候他們。

Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and serve them.

`Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;

38 或是二更天來、或是三更天來、看見僕人這樣、那僕人就有福了。

They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so.

and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.

- 39 家主若知道賊甚麼時候來、就必儆醒、不容賊挖透房屋、這是你們所
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.
`And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;
- 40 你們也要豫備。因為你們想不到的時候、人子就來了。
Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."
and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.`
- 41 彼得說、主阿、這比喻是為我們說的呢、還是為眾人呢。
Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"
And Peter said to him, `Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?`
- 42 主說、誰是那忠心有見識的管家、主人派他管理家裡的人、按時分糧給他們呢。
The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?
And the Lord said, `Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?
- 43 主人來到、看見僕人這樣行、那僕人就有福了。
Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

- 44 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。
Truly I tell you, that he will set him over all that he has.
truly I say to you, that over all his goods he will set him.
- 45 那僕人若心裡說、我的主人必來得遲、就動手打僕人和使女、並且喫
But if that servant says in his heart, `My lord delays his coming,` and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,
`And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;
- 46 在他想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和不忠心的人同罪。
then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the unfaithful.
the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.
- 47 僕人知道主人的意思、卻不豫備、又不順他的意思行、那僕人必多受
That servant, who knew his lord's will, and didn't prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,
`And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,

- 48 惟有那不知道的、作了當受責打的事、必少受責打。因為多給誰、就向誰多取。多託誰、就向誰多要。

but he who didn't know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.

and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.

- 49 我來要把火丟在地上。倘若已經躉起來、不也是我所願意的麼。

"I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.

`Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?

- 50 我有當受的洗。還沒有成就、我是何等的迫切呢。

But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is accomplished!

but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!

- 51 你們以為我來、是叫地上太平麼。我告訴你們、不是、乃是叫人分爭。

Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.

`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;

- 52 從今以後、一家五個人將要分爭、三個人和兩個人相爭、兩個人和三個人相爭。

For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.

for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;

- 53 父親和兒子相爭、兒子和父親相爭。母親和女兒相爭、女兒和母親相爭。婆婆和媳婦相爭、媳婦和婆婆相爭。

They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law."

a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`

- 54 耶穌又對眾人說、你們看見西邊起了雲彩、就說、要下一陣雨。果然

He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, `A shower is coming,` and so it happens.

And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;

- 55 起了南風、就說、將要燥熱。也就有了。

When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens. and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;

56 假冒為善的人哪、你們知道分辨天地的氣色。怎麼不知道分辨這時候

You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?

hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?

57 你們又為何不自己審量、甚麼是合理的呢。

Why don't you judge for yourselves what is right?

`And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?

58 你同告你的對頭去見官、還在路上、務要盡力的和他了結。恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在監裡。

For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.

for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;

59 我告訴你、若有半文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。

I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."

I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`

- 1 正當那時、有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事、告
Now there were some present at the same time who told him about the Galilaeans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.
And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;
- 2 耶穌說、你們以為這些加利利人比眾加利利人更有罪、所以受這害麼。
Jesus answered them, "Do you think that these Galilaeans were worse sinners than all the other Galilaeans, because they suffered such things?"
and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?
- 3 我告訴你們、不是的。你們若不悔改、都要如此滅亡。
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.
- 4 從前西羅亞樓倒塌了、壓死十八個人。你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼。
Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?
`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?
- 5 我告訴你們、不是的。你們若不悔改、都要如此滅亡。
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`

- 6 於是用比喻說、一個人有一棵無花果樹、栽在葡萄園裡。他來到樹前找果子、卻找不著。

He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.

And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;

- 7 就對管園的說、看哪、我這三年、來到這無花果樹前找果子、竟找不著、把他砍了罷。何必白佔地土呢。

He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`

and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?

- 8 管園的說、主阿、今年且留著、等我周圍掘開土、加上糞。

He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.

`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;

- 9 以後若結果子便罷。不然再把他砍了。

If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.`"

and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`

- 10 安息日、耶穌在會堂裡教訓人。

He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,

11 有一個女人、被鬼附著病了十八年。腰彎得一點直不起來。

Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.

and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,

12 耶穌看見、便叫過他來、對他說、女人、你脫離這病了。

When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."

and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`

13 於是用兩隻手按著他。他立刻直起腰來、就歸榮耀與神。

He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God. and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.

14 管會堂的、因為耶穌在安息日治病、就氣忿忿的對眾人說、有六日應當作工。那六日之內、可以來求醫、在安息日卻不可。

The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"

And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`

- 15 主說、假冒為善的人哪、難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢、牽去飲麼。

Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?"

Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?'

- 16 況且這女人本是亞伯拉罕的後裔、被撒但捆綁了這十八年、不當在安息日解開他的綁麼。

Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?"

and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?`

- 17 耶穌說這話、他的敵人都慚愧了。眾人因他所行一切榮耀的事、就都

As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.

And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.

- 18 耶穌說、神的國、好像甚麼。我拿甚麼來比較呢。

He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it?"

And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?'"

- 19 好像一粒芥菜種、有人拿去種在園子裡。長大成樹、天上的飛鳥、宿在他的枝上。

It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."

It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`

- 20 又說、我拿甚麼來比 神的國呢。

Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God?

And again he said, `To what shall I liken the reign of God?

- 21 好比麵酵、有婦人拿來藏在三斗麵裡、直等全糰都發起來。

It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all leavened."

It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`

- 22 耶穌往耶路撒冷去、在所經過的各城各鄉教訓人。

He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem.

And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;

23 有一個人問他說、主阿、得救的人少麼。

One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them, and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,

24 耶穌對眾人說、你們要努力進窄門。我告訴你們、將來有許多人想要進去、卻是不能。

"Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.

`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;

25 及至家主起來關了門、你們站在外面叩門、說、主阿、給我們開門、他就回答說、我不認識你們、不曉得你們是那裡來的。

When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will answer and tell you, `I don't know you or where you come from.`

from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,

26 那時、你們要說、我們在你面前喫過喝過、你也在我們的街上教訓過

Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.`

then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;

- 27 他要說、我告訴你們、我不曉得你們是那裡來的。你們這一切作惡的人、離開我去罷。

He will say, `I tell you, I don't know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.`

and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.

- 28 你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各、和眾先知、都在神的國裡、你們卻被趕到外面。在那裡必要哀哭切齒了。

There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.

`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;

- 29 從東、從西、從南、從北、將有人來、在神的國裡坐席。

They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.

and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,

- 30 只是有在後的將要在前。有在前的將要在後。

Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."

and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`

31 正當那時、有幾個法利賽人來對耶穌說、離開這裡去罷。因為希律想

On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."

On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`

32 耶穌說、你們去告訴那個狐狸說、今天明天我趕鬼治病、第三天我的事就成全了。

He said to them, "Go and tell that fox, `Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.

and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;

33 雖然這樣、今天明天後天我必須前行。因為先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。

Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem.`

but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.

34 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人。我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。

"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!

`Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.

- 35 看哪、你們的家成為荒場留給你們。我告訴你們、從今以後你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的是應當稱頌的。

Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord!`"

`Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

- 1 安息日、耶穌到一個法利賽人的首領家裡去喫飯、他們就窺探他。

It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.

And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,

- 2 在他面前有一個患水臃的人。

**Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.
and lo, there was a certain dropsical man before him;**

- 3 耶穌對律法師和法利賽人說、安息日治病、可以不可以。

Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"

and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`

4 他們卻不言語。耶穌就治好那人、叫他走了。

But they were silent. He took him, and healed him, and let him go. and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;

5 便對他們說、你們中間誰有驢或有牛、在安息日掉在井裡、不立時拉牠上來呢。

He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?" and answering them he said, 'Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?'

6 他們不能對答這話。

They couldn't answer him regarding these things. and they were not able to answer him again unto these things.

7 耶穌見所請的客揀擇首位、就用比喻對他們說、

He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them, And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,

- 8 你被人請去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上。恐怕有比你尊貴的客、被他請來。

"When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,

`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,

- 9 那請你們的人前來對你說、讓座給這一位罷。你就羞羞慚慚的退到末位上去了。

and he who invited both of you would come and tell you, `Make room for this man.` Then you would begin, with shame, to take the lowest place.

and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.

- 10 你被請的時候、就去坐在末位上、好叫那請你的人來、對你說、朋友、請上坐。那時你在同席的人面前、就有光彩了。

But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, `Friend, move up higher.` Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.

`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;

- 11 因為凡自高的必降為卑。自卑的必升為高。

For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."

because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`

- 12 耶穌又對請他的人說、你擺設午飯、或晚飯、不要請你的朋友、弟兄、親屬、和富足的鄰舍。恐怕他們也請你、你就得了報答。

He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.

And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;

- 13 你擺設筵席、倒要請那貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的、你就有福了

But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind; but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,

- 14 因為他們沒有甚麼可報答你。到義人復活的時候、你要得著報答。

and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."

and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`

- 15 同席的有一人聽見這話、就對耶穌說、在神國裡喫飯的有福了。

When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"

And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`

16 耶穌對他說、有一人擺設大筵席、請了許多客。

But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people.

and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,

17 到了坐席的時候、打發僕人去對所請的人說、請來罷。樣樣都齊備了

He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, `Come, for everything is ready now.`

and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.

18 眾人一口同音的推辭。頭一個說、我買了一塊地、必須去看看。請你准我辭了。

They all as one began to make excuses. The first said to him, `I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.`

`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.

19 又有一個說、我買了五對牛、要去試一試。請你准我辭了。

Another said, `I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.`

`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:

20 又有一個說、我纔娶了妻、所以不能去。

Another said, `I have married a wife, and therefore I can't come.`

and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.

21 那僕人回來、把這事都告訴了主人。家主就動怒、對僕人說、快出去到城裡大街小巷、領那貧窮的、殘廢的、瞎眼的、癱腿的來。

That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, `Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.`

`And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.

22 僕人說、主阿、你所吩咐的已經辦了、還有空座。

The servant said, `Lord, it is done as you commanded, and there is still room.`

`And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.

23 主人對僕人說、你出去到路上和籬笆那裡、勉強人進來、坐滿我的屋

The lord said to the servant, `Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

`And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;

24 我告訴你們、先前所請的人、沒有一個得嘗我的筵席。

**For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.``
for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my
supper.``**

25 有極多的人和耶穌同行。他轉過來對他們說、

**Now great multitudes went with him. He turned and said to them,
And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto
them,**

26 人到我這裡來、若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姐妹
和自己的性命、就不能作我的門徒。（愛我勝過愛原文作恨）

**"If any man comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children,
brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.**

**`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and
wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not
able to be my disciple;**

27 凡不背著自己十字架跟從我的、也不能作我的門徒。

**Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my
disciple.**

28 你們那一個要蓋一座樓、不先坐下計算花費、能蓋成不能呢。

For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?

`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?

29 恐怕安了地基、不能成功、看見的人都笑話他、

Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,

lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,

30 說、這個人開了工、卻不能完工。

saying, `This man began to build, and wasn't able to finish.`

saying -- This man began to build, and was not able to finish.

31 或是一個王、出去和別的王打仗、豈不先坐下酌量、能用一萬兵、去敵那領二萬兵來攻打他的麼。

Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?

32 若是不能、就趁敵人還遠的時候、派使者去求和息的條款。

Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.

and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.

33 這樣、你們無論甚麼人、若不撇下一切所有的、就不能作我的門徒。

So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.

`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.

34 鹽本是好的。鹽若失了味、可用甚麼叫它再鹹呢。

Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?

`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?

35 或用在田裡、或堆在糞裡、都不合式。只好丟在外面。有耳可聽的、就應當聽。

It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."

neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.`

1 眾稅吏和罪人、都挨近耶穌要聽他講道。

Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.

And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,

- 2 法利賽人和文士、私下議論說、這個人接待罪人、又同他們喫飯。

The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."

and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`

- 3 耶穌就用比喻、說、

He told them this parable.

And he spake unto them this simile, saying,

- 4 你們中間誰有一百隻羊、失去一隻、不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊直到找著呢。

"Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?

`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?

- 5 找著了、就歡歡喜喜的扛在肩上、回到家裡。

When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing. and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,

- 6 就請朋友鄰舍來、對他們說、我失去的羊已經找著了、你們和我一同
When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, `Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!`
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.
- 7 我告訴你們、一個罪人悔改、在天上也要這樣為他歡喜、較比為九十九個不用悔改的義人、歡喜更大。
I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.
`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.
- 8 或是一個婦人、有十塊錢、若失落一塊、豈不點上燈、打掃屋子、細細的找、直到找著麼。
Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?
`Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?
- 9 找著了、就請朋友鄰舍來、對他們說、我失落的那塊錢已經找著了、你們和我一同歡喜罷。
When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, `Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.`
and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.

10 我告訴你們、一個罪人悔改、在 神的使者面前、也是這樣為他歡喜。

Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."

`So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.`

11 耶穌又說、一個人有兩個兒子。

He said, "A certain man had two sons.

And he said, `A certain man had two sons,

12 小兒子對父親說、父親、請你把我應得的家業分給我。他父親就把產業分給他們。

**The younger of them said to his father, `Father, give me my share of your property.`
He divided his living to them.**

and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.

13 過了不多幾日、小兒子就把他一切所有的、都收拾起來、往遠方去了。在那裡任意放蕩、浪費貲財。

Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey into a far country. There he wasted his property with riotous living.

`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;

- 14 既耗盡了一切所有的、又遇著那地方大遭饑荒、就窮苦起來。

When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.

and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;

- 15 於是去投靠那地方的一個人。那人打發他到田裡去放豬。

He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.

and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,

- 16 他恨不得拿豬所喫的豆莢充飢。也沒有人給他。

He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.

and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.

- 17 他醒悟過來、就說、我父親有多少的雇工、口糧有餘、我倒在這裡餓

But when he came to himself he said, `How many hired servants of my father's have bread enough to spare, and I'm dying with hunger!

`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!

18 我要起來、到我父親那裡去、向他說、父親、我得罪了天、又得罪了你

I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven, and in your sight.

having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,

19 從今以後、我不配稱為你的兒子、把我當作一個雇工罷。

I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."

and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.

20 於是起來往他父親那裡去。相離還遠、他父親看見、就動了慈心、跑去抱著他的頸項、連連與他親嘴。

He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;

21 兒子說、父親、我得罪了天、又得罪了你。從今以後、我不配稱為你的

The son said to him, `Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more worthy to be called your son.`

and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.

- 22 父親卻吩咐僕人說、把那上好的袍子快拿出來給他穿。把戒指戴在他指頭上。把鞋穿在他腳上。

But the father said to his servants, `Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.

`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;

- 23 把那肥牛犢牽來宰了、我們可以喫喝快樂。

Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;

and having brought the fattened calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,

- 24 因為我這個兒子、是死而復活、失而又得的。他們就快樂起來。

for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.` They began to be merry.

because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.

- 25 那時、大兒子正在田裡。他回來離家不遠、聽見作樂跳舞的聲音。

Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,

- 26 便叫過一個僕人來、問是甚麼事。

He called one of the servants to him, and asked what was going on.

and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,

- 27 僕人說、你兄弟來了。你父親、因為得他無災無病的回來、把肥牛犢
He said to him, `Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.`
and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fattened calf, because in health he did receive him back.
- 28 大兒子卻生氣、不肯進去。他父親就出來勸他。
But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.
`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29 他對父親說、我服事你這多年、從來沒有違背過你的命。你並沒有給我一隻山羊羔、叫我和朋友、一同快樂。
But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30 但你這個兒子、和娼妓吞盡了你的產業、他一來了、你倒為他宰了肥
But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.`
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fattened calf.

31 父親對他說、兒阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。

He said to him, `Son, you are always with me, and all that is mine is yours.

`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;

32 只是你這個兄弟、是死而復活、失而又得的、所以我們理當歡喜快樂

But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.`"

but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.`"

1 耶穌又對門徒說、有一個財主的管家。別人向他主人告他浪費主人的

He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.

And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;

2 主人叫他來、對他說、我聽見你這事怎麼樣呢。把你所經管的交代明白。因你不能再作我的管家。

He called him, and said to him, `What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.`"

and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.

- 3 那管家心裡說、主人辭我、不用我再作管家、我將來作甚麼。鋤地呢、無力。討飯呢、怕羞。

The steward said within himself, `What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don't have strength to dig. I am ashamed to beg.

`And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --

- 4 我知道怎麼行、好叫人在我不作管家之後、接我到他們家裡去。

I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.`

I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.

- 5 於是把欠他主人債的、一個一個的叫了來、問頭一個說、你欠我主人

Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, `How much do you owe to my lord?`

`And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?

- 6 他說、一百籃油。〔每籃約五十斤〕管家說、拿你的賬快坐下寫五十。

He said, `A hundred batos of oil.` He said to him, `Take your bill, and sit down quickly and write fifty.`

and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.

- 7 又問一個說、你欠多少。他說、一百石麥子。管家說、拿你的賬寫八十
Then said he to another, `How much do you owe?` He said, `A hundred cors of wheat.` He said to him, `Take your bill, and write eighty.`

`Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.

- 8 主人就誇獎這不義的管家作事聰明。因為今世之子、在世事之上、較比光明之子、更加聰明。

His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.

`And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.

- 9 我又告訴你們、要藉著那不義的錢財、結交朋友。到了錢財無用的時候、他們可以接你們到永存的帳幕裡去。

I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.

and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.

- 10 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心。在最小的事上不義、在大事上也不義。

He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.

`He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;

11 倘若你們在不義的錢財上不忠心、誰還把那真實的錢財託付你們呢。

If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?

12 倘若你們在別人的東西上不忠心、誰還把你們自己的東西給你們呢。

If you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?

and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?

13 一個僕人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個。你們不能又事奉神、又事奉瑪門。

No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren't able to serve God and mammon."

`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`

14 法利賽人是貪愛錢財的、他們聽見這一切話、就嗤笑耶穌。

The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.

And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,

- 15 耶穌對他們說、你們是在人面前自稱為義的。你們的心、神卻知道。因為人所尊貴的是神看為可憎惡的。

He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.

and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;

- 16 律法和先知、到約翰為止。從此神國的福音傳開了、人人努力要進

The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.

the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;

- 17 天地廢去、較比律法的一點一畫落空還容易。

But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.

and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.

- 18 凡休妻另娶的、就是犯姦淫。娶被休之妻的、也是犯姦淫。

Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.

`Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.

19 有一個財主、穿著紫色袍和細麻布衣服、天天奢華宴樂。

"Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.

`And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,

20 又有一個討飯的、名叫拉撒路、渾身生瘡、被人放在財主門口、

A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores,

and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,

21 要得財主桌子上掉下來的零碎充飢。並且狗來舐他的瘡。

and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man`s table. Yes, even the dogs came and licked his sores.

and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.

22 後來那討飯的死了、被天使帶去放亞伯拉罕的懷裡。財主也死了、並且埋葬了。

It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham`s bosom. The rich man also died, and was buried.

`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;

23 他在陰間受痛苦、舉目遠遠的望見亞伯拉罕、又望見拉撒路在他懷裡。

In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.

and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,

24 就喊著說、我祖亞伯拉罕哪、可憐我罷、打發拉撒路來、用指頭尖蘸點水、涼涼我的舌頭。因為我在這火燄裡、極其痛苦。

He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`

and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.

25 亞伯拉罕說、兒阿、你該回想你生前享過福、拉撒路也受過苦。如今他在這裡得安慰、你倒受痛苦。

But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.

`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;

- 26 不但這樣、並且在你我之間、有深淵限定、以致人要從這邊過到你們那邊、是不能的、要從那邊過到我們這邊、也是不能的。

Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.

and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.

- 27 財主說、我祖阿、既是這樣、求你打發拉撒路到我父家去。

He said, 'I ask you therefore, father, that you would send him to my father's house; 'And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,

- 28 因為我還有五個弟兄。他可以對他們作見證、免得他們也來到這痛苦

for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.'

for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.

- 29 亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的話、可以聽從。

But Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets. Let them listen to them.'

'Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;

- 30 他說、我祖亞伯拉罕哪、不是的。若有一個從死裡復活的、到他們那裡去的、他們必要悔改。

He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`

and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.

- 31 亞伯拉罕說、若不聽從摩西和先知的話、就是有一個從死裡復活的、他們也是不聽勸。

He said to him, `If they don't listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.`"

And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`

- 1 耶穌又對門徒說、絆倒人的事是免不了的。但那絆倒人的有禍了。

He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!

And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;

- 2 就是把磨石拴在這人的頸項上、丟在海裡、還強如他把這小子裡的一個絆倒了。

It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.

it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.

- 3 你們要謹慎。若是你的弟兄得罪你、就勸戒他。他若懊悔、就饒恕他。
Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.
`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,
- 4 倘若他一天七次得罪你、又七次回轉說、我懊悔了、你總要饒恕他。
If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, `I repent,` you shall forgive him."
and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`
- 5 使徒對主說、求主加增我們的信心。
The apostles said to the Lord, "Increase our faith."
And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`
- 6 主說、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這棵桑樹說、你要拔起根來、栽在海裡、他也必聽從你們。
The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, `Be uprooted, and be planted in the sea,` and it would obey you.
and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.
- 7 你們誰有僕人耕地、或是放羊、從田裡回來、就對他說、你快來坐下
But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, `Come immediately and sit down at the table,`
`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?

- 8 豈不對他說、你給我豫備晚飯、束上帶子伺候我、等我喫喝完了、你纔可以喫喝麼。

and will not rather tell him, `Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?`

but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?

- 9 僕人照所吩咐的去作、主人還謝謝他麼。

Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not.

Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.

- 10 這樣、你們作完了一切所吩咐的、只當說、我們是無用的僕人。所作的本是我們應分作的。

Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, `We are unworthy servants. We have done our duty.`"

`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`

- 11 耶穌往耶路撒冷去、經過撒瑪利亞和加利利。

It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.

And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,

12 進入一個村子、有十個長大痲瘋的迎面而來、遠遠的站著。

As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away.

and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,

13 高聲說、耶穌、夫子、可憐我們罷。

They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"

and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`

14 耶穌看見、就對他們說、你們去把身體給祭司察看。他們去的時候就

When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.

and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,

15 內中有一個見自己已經好了、就回來大聲歸榮耀與神。

One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.

and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,

16 又俯伏在耶穌腳前感謝他。這人是撒瑪利亞人。

He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.

and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.

17 耶穌說、潔淨了的不是十個人麼。那九個在那裡呢。

Jesus answered, "Weren't the ten cleansed? But where are the nine?"

And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?

18 除了這外族人、再沒有別人回來歸榮耀與神麼。

Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"

There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`

19 就對那人說、起來走罷。你的信救了你了。

He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."

and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`

20 法利賽人問、神的國幾時來到。耶穌回答說、神的國來到、不是眼所能見的。

Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them, "The kingdom of God doesn't come with observation;

And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;

21 人也不得說、看哪、在這裡。看哪、在那裡。因為神的國就在你們心裡。〔心裡或作中間〕

neither will they say, `Look, here!' or, `Look, there!' for behold, the kingdom of God is within you."

nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`

- 22 他又對門徒說、日子將到、你們巴不得看見人子的一個日子、卻不得
He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.
And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];
- 23 人將要對你們說、看哪、在那裡。看哪、在這裡。你們不要出去、也不要跟隨他們。
They will tell you, `Look, here!' or `Look, there!' Don`t go away, nor follow after them,
and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;
- 24 因為人子在他降臨的日子、好像閃電、從天這邊一閃、直照到天那邊
for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;
- 25 只是他必須先受許多苦、又被這世代棄絕。
But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.

26 挪亞的日子怎樣、人子的日子也要怎樣。

As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.

And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;

27 那時候的人又喫又喝、又娶又嫁、到挪亞進方舟的那日、洪水就來、把他們全都滅了。

They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;

28 又好像羅得的日子、人又喫又喝、又買又賣、又耕種、又蓋造。

Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;

in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

29 到羅得出所多瑪的那日、就有火與硫磺從天上降下來、把他們全都滅

but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.

and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.

30 人子顯現的日子、也要這樣。

It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.

`According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;

31 當那日、人在房上、器具在屋裡、不要下來拿。人在田裡、也不要回家

In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.

in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;

32 你們要回想羅得的妻子。

Remember Lot`s wife!

remember the wife of Lot.

33 凡想要保全生命的、必喪掉生命。凡喪掉生命的、必救活生命。

Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.

Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.

34 我對你們說、當那一夜、兩個人在一個床上。要取去一個、撇下一個。

I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.

`I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;

35 兩個女人一同推磨，要取去一個、撒下一個。（有古卷在此有）

There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be left."

two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;

37 門徒說、主阿、在那裡有這事呢。耶穌說、屍首在那裡、鷹也必聚在那

They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."

And they answering say to him, `Where, sir?` and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`

1 耶穌設一個比喻、是要人常常禱告、不可灰心。

He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up,

And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,

2 說、某城裡有一個官、不懼怕神、也不尊重世人。

saying, "A certain judge was in a city, who didn't fear God, and didn't respect man. saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --

3 那城裡有個寡婦、常到他那裡、說、我有一個對頭、求你給我伸冤。

A widow was in that city, and she came often to him, saying, `Defend me from my adversary!`

and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,

4 他多日不准。後來心裡說、我雖不懼怕 神、也不尊重世人。

He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, 'Though I don't fear God, nor respect man,

and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,

5 只因這寡婦煩擾我、我就給他伸冤罷。免得他常來纏磨我。

yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming.'"

yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.'

6 主說、你們聽這不義之官所說的話。

The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.

And the Lord said, 'Hear ye what the unrighteous judge saith:

7 神的選民、晝夜呼籲他、他縱然為他們忍了多時、豈不終久給他伸

Won't God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?

and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?

- 8 我告訴你們、要快快的給他們伸冤了。然而人子來的時候、遇得見世上有信德麼。

I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"

I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?"

- 9 耶穌向那些仗著自己是義人、藐視別人的、設一個比喻、

He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.

And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:

- 10 說、有兩個人上殿裡去禱告。一個是法利賽人、一個是稅吏。

"Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.

`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;

- 11 法利賽人站著、自言自語的禱告說、神阿、我感謝你、我不像別人、勒索、不義、姦淫、也不像這個稅吏。

The Pharisee stood and prayed to himself like this: `God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.

the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;

12 我一個禮拜禁食兩次、凡我所得的、都捐上十分之一。

I fast twice in the week. I give tithes of all that I get.

I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.

13 那稅吏遠遠的站著、連舉目望天也不敢、只捶著胸說、神阿、開恩可憐我這個罪人。

But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me, a sinner!'

'And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!

14 我告訴你們、這人回家去、比那人倒算為義了。因為凡自高的、必降為卑。自卑的、必升為高。

I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."

I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.'

15 有人抱著自己的嬰孩、來見耶穌、要他摸他們。門徒看見就責備那些

They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.

And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,

- 16 耶穌卻叫他們來、說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們。因為在神國的、正是這樣的人。

Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.

and Jesus having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

- 17 我實在告訴你們、凡要承受神國的、若不像小孩子、斷不能進去。

Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."

verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`

- 18 有一個官問耶穌說、良善的夫子、我該作甚麼事、纔可以承受永生。

A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"

And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`

- 19 耶穌對他說、你為甚麼稱我是良善的。除了神一位之外、再沒有良

Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.

And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One - - God;

- 20 誠命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可作假見證、當孝敬父母。

You know the commandments: `Don't commit adultery,` `Don't murder,` `Don't steal,` `Don't give false testimony,` `Honor your father and your mother.`"

the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`

- 21 那人說、這一切我從小都遵守了。

He said, "I have observed all these things from my youth up."

And he said, `All these I did keep from my youth;`

- 22 耶穌聽見了、就說、你還缺少一件。要變賣你一切所有的、分給窮人、就必有財寶在天上。你還要來跟從我。

When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."

and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`

- 23 他聽見這話、就甚憂愁、因為他很富足。

But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.

and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.

24 耶穌看見他就說、有錢財的人進 神的國、是何等的難哪。

Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"

And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!`

25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進 神的國、還容易呢。

For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`

26 聽見的人說、這樣、誰能得救呢。

Those who heard it said, "Then who can be saved?"

And those who heard, said, `And who is able to be saved?`

27 耶穌說、在人所不能的事、在 神卻能。

But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."

and he said, `The things impossible with men are possible with God.`

28 彼得說、看哪、我們已經撇下自己所有的跟從你了。

Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."

And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`

- 29 耶穌說、我實在告訴你們、人為 神的國、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、兒女、

He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake, and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,

- 30 沒有在今世不得百倍、在來世不得永生的。

who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."

who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.`

- 31 耶穌帶著十二個門徒、對他們說、看哪、我們上耶路撒冷去。先知所寫的一切事、都要成就在人子身上。

He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.

And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,

- 32 他將要被交給外邦人、他們要戲弄他、凌辱他、吐唾沫在他臉上。

For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit on.

for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,

33 並要鞭打他、殺害他。第三日他要復活。

They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."

and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`

34 這些事門徒一樣也不懂得、意思乃是隱藏的、他們不曉得所說的是甚

They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn't understand the things that were said.

And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.

35 耶穌將近耶利哥的時候、有一個瞎子坐在路旁討飯。

It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.

And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,

36 聽見許多人經過、就問是甚麼事。

Hearing a multitude going by, he asked what this meant.

and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,

37 他們告訴他、是拿撒勒人耶穌經過。

They told him that Jesus of Nazareth was passing by.

and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,

38 他就呼叫說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。

He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"

and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`

39 在前頭走的人、就責備他、不許他作聲。他卻越發喊叫說、大衛的子孫、可憐我罷。

Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more, "You son of David, have mercy on me!"

and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`

40 耶穌站住、吩咐把他領過來。到了跟前、就問他說、

Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,

And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,

41 你要我為你作甚麼。他說、主阿、我要能看見。

"What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."

saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`

42 耶穌說、你可以看見。你的信救了你了。

Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."

And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`

- 43 瞎子立刻看見了、就跟隨耶穌、一路歸榮耀與神。眾人看見這事、也讚美神。

Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.

and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.

- 1 耶穌進了耶利哥、正經過的時候、

He entered and was passing through Jericho.

And having entered, he was passing through Jericho,

- 2 有一個人名叫撒該、作稅吏長、是個財主。

There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.

and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was rich,

- 3 他要看看耶穌是怎樣的人。只因人多、他的身量又矮、所以不得看見

He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.

and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,

- 4 就跑到前頭、爬上桑樹、要看耶穌、因為耶穌必從那裡經過。

He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.

and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.

- 5 耶穌到了那裡、抬頭一看、對他說、撒該、快下來、今天我必住在你家
When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."

And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`

- 6 他就急忙下來、歡歡喜喜的接待耶穌。

He hurried, came down, and received him joyfully.

and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;

- 7 眾人看見、都私下議論說、他竟到罪人家裡去住宿。

When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."

and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`

- 8 撒該站著、對主說、主阿、我把所有的一半給窮人。我若訛詐了誰、就還他四倍。

Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."

And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`

- 9 耶穌說、今天救恩到了這家、因為他也是亞伯拉罕的子孫。

Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.

And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;

- 10 人子來、為要尋找拯救失喪的人。

For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."

for the Son of Man came to seek and to save the lost.`

- 11 眾人正在聽見這些話的時候、耶穌因為將近耶路撒冷、又因他們以為神的國快要顯出來、就另設一個比喻說、

As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately.

And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

- 12 有一個貴胄往遠方去、要得國回來。

He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,

- 13 便叫了他的十個僕人來、交給他們十錠銀子、〔錠原文作彌拿—彌拿約銀十兩〕說、你們去作生意、直等我回來。

He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.`

and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;

- 14 他本國的人卻恨他、打發使者隨後去說、我們不願意這個人作我們的

But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, `We don't want this man to reign over us.`

and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.

- 15 他既得國回來、就吩咐叫那領銀子的僕人來、要知道他們作生意賺了

It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.

`And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.

- 16 頭一個上來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了十錠。

The first came before him, saying, `Lord, your mina has made ten more minas.`

`And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;

- 17 主人說、好、良善的僕人。你既在最小的事上有忠心、可以有權柄管
He said to him, `Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.`
and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- 18 第二個來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了五錠。
The second came, saying, `Your mina, Lord, has made five minas.`
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;
- 19 主人說、你也可以管五座城。
He said to him also, `You also are to be over five cities.`
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.
- 20 又有一個來說、主阿、看哪、你的一錠銀子在這裡、我把它包在手巾
Another came, saying, `Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,
`And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;
- 21 我原是怕你、因為你是嚴厲的人。沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。
for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay down, and reap that which you didn't sow.`
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.

- 22 主人對他說、你這惡僕、我要憑你的口、定你的罪。你既知道我是嚴厲的人、沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。

He said to him, `Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that which I didn't lay down, and reaping that which I didn't sow.

`And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!

- 23 為甚麼不把我的銀子交給銀行、等我來的時候、連本帶利都可以要回

Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned interest on it?

and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?

- 24 就對旁邊站著的人說、奪過他這一錠來、給那有十錠的。

He said to those who stood by, `Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.`

`And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --

- 25 他們說、主阿、他已經有十錠了。

They said to him, `Lord, he has ten minas!

(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --

- 26 主人說、我告訴你們、凡有的、還要加給他。沒有的、連他所有的、也要奪過來。

`For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away from him.

for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,

- 27 至於我那些仇敵不要我作他們王的、把他們拉來、在我面前殺了罷。

But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me."

but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`

- 28 耶穌說完了這話、就在前面走、上耶路撒冷去。

When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.

And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.

- 29 將近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄欖山那裡。就打發兩個門徒、

It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,

And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,

- 30 你們往對面村子裡去。進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的。可以解開牽來。

saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie him, and bring him.

having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];

- 31 若有人問為甚麼解牠、你們就說、主要用他。

If anyone asks you, `Why are you untying it?` say to him: `The Lord needs it.`"

and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him -- The Lord hath need of it.`

- 32 打發的人去了、所遇見的、正如耶穌所說的。

Those who were sent went away, and found things just as he had told them.

And those sent, having gone away, found according as he said to them,

- 33 他們解驢駒的時候、主人問他們說、解驢駒作甚麼。

As they were untying the colt, the owners of it said to them, `Why are you untying the colt?`

and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`

- 34 他們說、主要用他。

They said, `The Lord needs it.`

and they said, `The Lord hath need of it;`

35 他們牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。

They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.

and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.

36 走的時候、眾人都把衣服鋪在路上。

As he went, they spread their cloaks in the way.

And as he is going, they were spreading their garments in the way,

37 將近耶路撒冷、正下橄欖山的時候、眾門徒因所見過的一切異能、都歡樂起來、大聲讚美神、

As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,

and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,

38 說、奉主名來的王、是應當稱頌的。在天上有和平、在至高之處有榮

saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"

saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`

39 眾人中有幾個法利賽人對耶穌說、夫子、責備你的門徒罷。

Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"

And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`

40 耶穌說、我告訴你們、若是他們閉口不說、這些石頭必要呼叫起來。

He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out." and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`

41 耶穌快到耶路撒冷看見城、就為他哀哭、

When he drew near, he saw the city and wept over it,

And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,

42 說、巴不得你在這日子、知道關係你平安的事。無奈這事現在是隱藏的、叫你的眼看不出來。

saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.

saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.

43 因為日子將到、你的仇敵必築起土壘、周圍環繞你、四面困住你、

For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,

`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,

- 44 並要掃滅你、和你裡頭的兒女、連一塊石頭也不留在石頭上。因你不知道眷顧你的時候。

and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn't know the time of your visitation."
and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`

- 45 耶穌進了殿、趕出裡頭作買賣的人、

He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it, And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,

- 46 對他們說、經上說、『我的殿、必作禱告的殿。』你們倒使他成為賊窩

saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"

saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`

- 47 耶穌天天在殿裡教訓人。祭司長、和文士、與百姓的尊長、都想要殺

He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.

And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --

48 但尋不出法子來、因為百姓都側耳聽他。

They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.

and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.

1 有一天耶穌在殿裡教訓百姓、講福音的時候、祭司長和文士並長老上

It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.

And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],

2 問他說、你告訴我們、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰

They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"

and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`

3 耶穌回答說、我也要問你們一句話。你們且告訴我。

He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:

And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:

- 4 約翰的洗禮、是從天上來的、是從人間來的呢。
the baptism of John, was it from heaven, or from men?"
the baptism of John, from heaven was it, or from men?
- 5 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說你們為甚麼不信他呢。
They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`"
And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 6 若說從人間來、百姓都要用石頭打死我們。因為他們信約翰是先知。
But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."
and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`
- 7 於是回答說、不知道是從那裡來的。
They answered that they didn't know where it was from.
And they answered, that they knew not whence [it was],
- 8 耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。
Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`

- 9 耶穌就設比喻、對百姓說、有人栽了一個葡萄園、租給園戶、就往外國去住了許久。

He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.

And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,

- 10 到了時候、打發一個僕人到園戶那裡去、叫他們把園中當納的果子交給他。園戶竟打了他、叫他空手回去。

At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.

and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.

- 11 又打發一個僕人去。他們也打了他、並且凌辱他、叫他空手回去。

He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.

`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;

- 12 又打發第三個僕人去。他們也打傷了他、把他推出去了。

He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.

and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.

13 園主說、我怎麼辦呢。我要打發我的愛子去。或者他們尊敬他。

The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`

`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;

14 不料、園戶看見他、就彼此商量說、這是承受產業的。我們殺他罷、使產業歸於我們。

But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let's kill him, that the inheritance may be ours.`

and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;

15 於是把他推出葡萄園外殺了。這樣、葡萄園的主人、要怎樣處治他們

They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?

and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?

16 他要來除滅這些園戶、將葡萄園轉給別人。聽見的人說、這是萬不可

He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "God forbid!"

He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others.` And having heard, they said, `Let it not be!`

- 17 耶穌看著他們說、經上記著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢。

But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, `The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?`

and he, having looked upon them, said, `What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?`

- 18 凡掉在那石頭上的、必要跌碎。那石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得

"Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."

every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.`

- 19 文士和祭司長、看出這比喻是指著他們說的、當時就想要下手拿他。只是懼怕百姓。

The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.

And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.

- 20 於是窺探耶穌、打發奸細裝作好人、要在他的話上得把柄、好將他交在巡撫的政權之下。

They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.

And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,

- 21 奸細就問耶穌說、夫子、我們曉得你所講所傳都是正道、也不取人的外貌、乃是誠誠實實傳神的道。

They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.

and they questioned him, saying, "Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;

- 22 我們納稅給該撒、可以不可以。

Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"

Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?"

- 23 耶穌看出他們的詭詐、就對他們說、

But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?

And he, having perceived their craftiness, said unto them, "Why me do ye tempt?"

- 24 拿一個銀錢來給我看。這像和這號是誰的。他們說、是該撒的。

Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered, "Caesar's."

shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?" and they answering said, "Of Caesar:"

- 25 耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給神。

He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's."

and he said to them, "Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;"

26 他們當著百姓、在這話上得不著把柄。又希奇他的應對、就閉口無言

They weren't able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.

and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.

27 撒都該人常說沒有復活的事。有幾個來問耶穌說、

Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection. And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,

28 夫子、摩西為我們寫著說、人若有妻無子就死了、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。

They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother.

saying, 'Teacher, Moses wrote to us, If any one's brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.

29 有弟兄七人。第一個娶了妻、沒有孩子死了。

There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.

'There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,

30 第二個、第三個、也娶過他。

**The second took her as wife, and he died childless.
and the second took the wife, and he died childless,**

31 那七個人、都娶過他、沒有留下孩子就死了。

**The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children,
and they died;**

32 後來婦人也死了。

**Afterward the woman also died.
and last of all died also the woman:**

33 這樣、當復活的時候、他是那一個的妻子呢。因為他們七個人都娶過

**Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her
as a wife."**

**in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven
had her as wife.`**

34 耶穌說、這世界的人、有娶有嫁。

**Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.
And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in
marriage,**

35 惟有算為配得那世界、與從死裡復活的人、也不娶也不嫁。

But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.

but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;

36 因為他們不能再死。和天使一樣。既是復活的人、就為神的兒子。

For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.

for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.

37 至於死人復活、摩西在荆棘篇上、稱主是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、就指示明白了。

But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord `The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`

`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;

38 神原不是死人的神、乃是活人的神。因為在他那裡、人都是活的。〔那裡或作看來〕

Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him." and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`

39 有幾個文士說、夫子、你說得好。

Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."

And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`

40 以後他們不敢再問他甚麼。

**They didn't dare to ask him any more questions.
and no more durst they question him anything.**

41 耶穌對他們說、人怎麼說基督是大衛的子孫呢。

**He said to them, "Why do they say that the Christ is David's son?
And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,**

42 詩篇上、大衛自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、

**David himself says in the book of Psalms, `The Lord said to my Lord, "Sit at my
right hand,
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou
on my right hand,**

43 等我使你仇敵作你的腳凳。』

**Until I make your enemies the footstool of your feet."
till I shall make thine enemies thy footstool;**

44 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。

**"David therefore calls him Lord, so how is he his son?"
David, then, doth call him lord, and how is he his son?"**

45 眾百姓聽的時候、耶穌對門徒說、

**In the hearing of all the people, he said to his disciples,
And, all the people hearing, he said to his disciples,**

- 46 你們要防備文士。他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們安、又喜愛會堂裡的高位、筵席上的首座。

"Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;

`Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,

- 47 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。

who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers: these will receive greater condemnation."

who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`

- 1 耶穌抬頭觀看、見財主把捐項投在庫裡。

He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.

And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,

- 2 又見一個窮寡婦、投了兩個小錢。

He saw a certain poor widow casting in two lepta.

and he saw also a certain poor widow casting there two mites,

- 3 就說、我實在告訴你們。這窮寡婦、所投的比眾人還多。

He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,

and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;

- 4 因為眾人都是自己自餘、拿出來投在捐項裡。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。

for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all that she had to live on."

for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`

- 5 有人談論聖殿、是用美石和供物妝飾的。

As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,

And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,

- 6 耶穌就說、論到你們所看見的這一切、將來日子到了、在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。

"As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down."

`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

- 7 他們問他說、夫子、甚麼時候有這事呢。這事將到的時候、有甚麼豫

They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that these things are about to happen?"

And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`

- 8 耶穌說、你們要謹慎、不要受迷惑。因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督。又說、時候近了。你們不要跟從他們。

He said, "Watch out that you don't get led astray, for many will come in my name, saying, 'I AM,' and, 'The time is at hand.' Therefore don't follow them.

And he said, 'See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;

- 9 你們聽見打仗和擾亂的事、不要驚惶。因為這些事必須先有。只是末期不能立時就到。

When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen first, but the end won't come immediately."

and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.'

- 10 當時耶穌對他們說、民要攻打民、國要攻打國。

Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

Then said he to them, 'Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,

- 11 地要大大震動、多處必有饑荒瘟疫。又有可怕的異象、和大神蹟、從天上顯現。

There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.

great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;

- 12 但這一切的事以先、人要下手拿住你們、逼迫你們、把你們交給會堂、並且收在監裡、又為我的名拉你們到君王諸侯面前。

But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.

and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name`s sake;

- 13 但這些事終必為你們的見證。

It will turn out as a testimony to you.

and it shall become to you for a testimony.

- 14 所以你們當立定心意、不要豫先思想怎樣分訴。

Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,

`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,

- 15 因為我必賜你們口才智慧、是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。

for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.

for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.

- 16 連你們的父母、弟兄、親族、朋友、也要把你們交官。你們也有被他們害死的。

But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.

`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;

- 17 你們要為我的名、被眾人恨惡。

You will be hated by all men for my name`s sake.

and ye shall be hated by all because of my name --

- 18 然而你們連一根頭髮、也必不損壞。

Not a hair of your head will perish.

and a hair out of your head shall not perish;

- 19 你們常存忍耐、就必保全靈魂。〔或作必得生命〕

By your endurance you will win your souls.

in your patience possess ye your souls.

- 20 你們看見耶路撒冷被兵圍困、就可知道他。成荒場的日子近了。

"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.

`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;

- 21 那時、在猶太的、應當逃到山上。在城裡的、應當出來。在鄉下的、不要進城。

Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the midst of her depart. Don't let those who are in the country enter therein.

then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;

- 22 因為這是報應的日子、使經上所寫的都得應驗。

For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.

- 23 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。因為將有大災難降在這地方、也有震怒臨到這百姓。

Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.

And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;

- 24 他們要倒在刀下、又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏、直到外邦人的日期滿了。

They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.

and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.

- 25 日月星辰要顯出異兆。地上的邦國也有困苦。因海中波浪的響聲、就慌慌不定。

There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;

`And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;

- 26 天勢都要震動。人想起那將要臨到世界的事、就都嚇得魂不附體。

men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.

men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.

- 27 那時、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕雲降臨。

Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.

`And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;

- 28 一有這些事、你們就當挺身昂首。因為你們得贖的日子近了。

But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."

and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.`

29 耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果樹、和各樣的樹、他發芽的時候、你們一看見自然曉得夏天近了。

He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.

And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,

30 見上節

When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.

when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;

31 這樣、你們看見這些事漸漸的成就、也該曉得 神的國近了。

Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.

so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;

32 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。

Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.

verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;

33 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.

the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.

- 34 你們要謹慎、恐怕因貪食醉酒並今生的思慮、累住你們的心、那日子就如同網羅忽然臨到你們。

"So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.

`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,

- 35 因為那日子要這樣臨到全地上一切居住的人。

For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth. for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,

- 36 你們要時時儆醒、常常祈求、使你們能逃避這一切要來的事、得以站立在人子面前。

Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."

watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`

- 37 耶穌每日在殿裡教訓人。每夜出城在一座山、名叫橄欖山住宿。

Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.

And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;

38 眾百姓清早上聖殿、到耶穌那裡、要聽他講道。

**All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.
and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.**

1 除酵節、又叫逾越節、近了。

**Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.
And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,**

2 祭司長和文士、想法子怎麼纔能殺害耶穌。是因他們懼怕百姓。

The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.

and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.

3 這時、撒但入了那稱為加略人猶大的心、他本是十二門徒裡的一個。

Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.

And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,

4 他去和祭司長並守殿官商量、怎麼可以把耶穌交給他們。

He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.

and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,

5 他們歡喜、就約定給他銀子。

**They were glad, and agreed to give him money.
and they rejoiced, and covenanted to give him money,**

6 他應允了、就找機會要趁眾人不在跟前的時候、把耶穌交給他們。

He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.

and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.

7 除酵節、須宰逾越羊羔的那一天到了。

The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.

And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,

8 耶穌打發彼得、約翰、說、你們去為我們豫備逾越節的筵席、好叫我

He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."

and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`

9 他們問他說、要我們在那裡豫備。

They said to him, "Where do you want us to prepare?"

and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`

- 10 耶穌說、你們進了城、必有人拿著一瓶水迎面而來。你們就跟著他、到他所進的房子裡去。

He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.

And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,

- 11 對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、我與門徒好在那裡喫逾越節

Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`

and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?

- 12 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡豫備。

He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."

and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`

- 13 他們去了、所遇見的、正如耶穌所說的。他們就豫備了逾越節的筵席

They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.

and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.

- 14 時候到了、耶穌坐席、使徒也和他同坐。

When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.

And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,

- 15 耶穌對他們說、我很願意在受害以先、和你們喫這逾越節的筵席。
He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer,
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,
- 16 我告訴你們、我不再喫這筵席、直到成就在 神的國裡。
for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of God."
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`
- 17 耶穌接過杯來、祝謝了、說、你們拿這個、大家分著喝。
He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,
- 18 我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直等 神的國來到。
for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`

- 19 又拿起餅來祝謝了、就擘開遞給他們、說、這是我的身體、為你們捨的。你們也應當如此行、為的是記念我。

He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."

And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`

- 20 飯後也照樣拿起杯來、說、這杯是用我血所立的新約、是為你們流出

He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.

In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.

- 21 看哪、那賣我之人的手、與我一同在桌子上。

But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.

`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,

- 22 人子固然要照所豫定的去世。但賣人子的人有禍了。

The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"

and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but woe to that man through whom he is being delivered up.`

23 他們就彼此對問、是那一個要作這事。

They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing.

And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.

24 門徒起了爭論、他們中間那一個可算為大。

There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest.

And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.

25 耶穌說、外邦人有君王為主治理他們、那掌權管他們的稱為恩主。

He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called `benefactors.`"

And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;

26 但你們不可這樣、你們裡頭為大的、倒要像年幼的、為首領的、倒要像服事人的。

But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.

but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;

- 27 是誰為大、是坐席的呢、是服事人的呢。不是坐席的大麼。然而我在你們中間、如同服事人的。

For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.

for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.

- 28 我在磨煉之中、常和我同在的就是你們。

But you are those who have continued with me in my temptations.

`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,

- 29 我將國賜給你們、正如我父賜給我一樣。

I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me, and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,

- 30 叫你們在我國裡、坐在我的席上喫喝。並且坐在寶座上、審判以色列十二個支派。

that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."

that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`

- 31 主又說、西門、西門、撒但想要得著你們、好篩你們、像篩麥子一樣。
The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,
- 32 但我已經為你祈求、叫你不至於失了信心。你回頭以後、要堅固你的
but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`
- 33 彼得說、主阿。我就是同你下監、同你受死、也是甘心。
He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`
- 34 耶穌說、彼得、我告訴你、今日雞還沒有叫、你要三次說不認得我。
He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`

- 35 耶穌又對他們說、我差你們出去的時候、沒有錢囊、沒有口袋、沒有鞋、你們缺少甚麼沒有。他們說、沒有。

He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."

And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`

- 36 耶穌說、但如今有錢囊的可以帶著、有口袋的也可以帶著。沒有刀的要賣衣服買刀。

Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword."

Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,

- 37 我告訴你們、經上寫著說、『他被列在罪犯之中。』這話必應驗在我身上、因為那關係我的事、必然成就。

For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: `He was counted with the lawless.` For that which concerns me has an end."

for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`

- 38 他們說、主阿、請看、這裡有兩把刀。耶穌說、彀了。

They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough."

And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`

39 耶穌出來、照常往橄欖山去。門徒也跟隨他。

He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.

And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,

40 到了那地方、就對他們說、你們要禱告、免得入了迷惑。

When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation."

and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`

41 於是離開他們、約有扔一塊石頭那麼遠、跪下禱告、

He was withdrawn from them about a stone's throw, and he knelt down and prayed,

And he was withdrawn from them, as it were a stone's cast, and having fallen on the knees he was praying,

42 說、父阿、你若願意、就把這杯撤去。然而不要成就我意思、只要成就你的意思。

saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done."

saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --

43 有一位天使從天上顯現、加添他的力量。

An angel from heaven appeared to him, strengthening him.

And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;

44 耶穌極其傷痛、禱告更加懇切。汗珠如大血點、滴在地上。

Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.

and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.

45 禱告完了、就起來、到門徒那裡、見他們因為憂愁都睡著了。

When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,

And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,

46 就對他們說、你們為甚麼睡覺呢。起來禱告、免得入了迷惑。

and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."

and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`

- 47 說話之間來了許多人、那十二個門徒裡名叫猶大的、走在前頭、就近耶穌、要與他親嘴。

While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.

And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,

- 48 耶穌對他說、猶大、你用親嘴的暗號賣人子麼。

But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"

and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`

- 49 左右的人見光景不好、就說、主阿、我們拿刀砍可以不可以。

When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"

And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`

- 50 內中有一個人、把大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他的右耳。

A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.

And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,

- 51 耶穌說、到了這個地步、由他們罷。就摸那人的耳朵、把他治好了。

But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him.

and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.

- 52 耶穌對那些來拿他的祭司長、和守殿官、並長老、說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。

Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?

And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?

- 53 我天天同你們在殿裡、你們不下手拿我。現在卻是你們的時候、黑暗

When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."

while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`

- 54 他們拿住耶穌、把他帶到大祭司的宅裡。彼得遠遠的跟著。

They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.

And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,

- 55 他們在院子裡生了火、一同坐著。彼得也坐在他們中間。

When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.

and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,

- 56 有一個使女、看見彼得坐在火光裡、就定睛看他、說、這個人素來也是同那人一夥的。

A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."

and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`

- 57 彼得卻不承認、說、女子、我不認得他。

He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."

and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`

- 58 過了不多的時候、又有一個人看見他、說、你也是他們一黨的。彼得說、你這個人、我不是。

After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!"

But Peter answered, "Man, I am not!"

And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`

- 59 約過了一小時、又有一個人極力的說、他實在是同那人一夥的。因為他也是加利利人。

After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"

And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`

60 彼得說、你這個人、我不曉得你說的是甚麼。正說話之間、雞就叫了。

But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.

and Peter said, "Man, I have not known what thou sayest;" and presently, while he is speaking, a cock crew.

61 主轉過身來、看彼得。彼得便想起主對他所說的話、今日雞叫以先、你要三次不認我。

The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."

And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- "Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;"

62 他就出去痛哭。

He went out, and wept bitterly.

and Peter having gone without, wept bitterly.

63 看守耶穌的人戲弄他、打他、

The men who held Jesus mocked him and beat him.

And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];

64 又蒙著他的眼問他說、你是先知、告訴我們、打你的是誰。

Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"

and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, "Prophecy who he is who smote thee?"

65 他們還用許多別的話辱罵他。

They spoke many other things against him, insulting him.

and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.

66 天一亮、民間的眾長老連祭司長帶文士都聚會。把耶穌帶到他們的公

As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,

And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,

67 說、你若是基督、就告訴我們。耶穌說、我若告訴你們、你們也不信。

"If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe,

saying, 'If thou be the Christ, tell us.' And he said to them, 'If I may tell you, ye will not believe;

68 我若問你們、你們也不回答。

and if I ask, you will in no way answer me or let me go.

and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;

69 從今以後、人子要坐在 神權能的右邊。

From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God." henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.'

70 他們都說、這樣、你是 神的兒子麼。耶穌說、你們所說的是。

They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."

And they all said, `Thou, then, art the Son of God?` and he said unto them, `Ye say [it], because I am;`

71 他們說、何必再用見證呢。他親口所說的、我們都親自聽見了。

They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"

and they said, `What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.`

1 眾人都起來、把耶穌解到彼拉多面前。

The whole company of them rose up and brought him before Pilate.

And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,

2 就告他說、我們見這人誘惑國民、禁止納稅給該撒、並說自己是基督

They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."

and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`

3 彼拉多問耶穌說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。

Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."

And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?` and he answering him, said, `Thou dost say [it].`

- 4 彼拉多對祭司長和眾人說、我查不出這人有甚麼罪來。

Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."

And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`

- 5 但他們越發極力的說、他煽惑百姓、在猶太遍地傳道、從加利利起、直到這裡了。

But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."

and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`

- 6 彼拉多一聽見、就問這人是加利利人麼。

But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.

And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,

- 7 既曉得耶穌屬希律所管、就把他送到希律那裡去。那時希律正在耶路

When he found out that he was in Herod`s jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem in those days.

and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.

- 8 希律看見耶穌、就很歡喜。因為聽見過他的事、久已想要見他。並且指望看他行一件神蹟。

Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.

And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,

- 9 於是問他許多的話。耶穌卻一言不答。

He questioned him with many words, but he gave no answers.

and was questioning him in many words, and he answered him nothing.

- 10 祭司長和文士、都站著極力的告他。

The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.

And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,

- 11 希律和他的兵丁就藐視耶穌、戲弄他、給他穿上華麗衣服、把他送回彼拉多那裡去。

Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.

and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,

12 從前希律和彼拉多彼此有仇。在那一天就成了朋友。

Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.

and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.

13 彼拉多傳齊了祭司長、和、官府並百姓、

Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,

And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 就對他們說、你們解這人到我這裡、說他是誘惑百姓的。看哪、我也曾將你們告他的事、在你們面前審問他、並沒有查出他甚麼罪來。

and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.

said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;

15 就是希律也是如此、所以把他送回來。可見他沒有作甚麼該死的事。

Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.

no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;

- 16 故此我要責打他、把他釋放了。〔右古卷在此有〕
I will therefore chastise him and release him."
having chastised, therefore, I will release him,`
- 17 〔每逢這節期巡撫必須釋放一個囚犯給他們〕
Now he had to release one prisoner to them at the feast.
for it was necessary for him to release to them one at every feast,
- 18 眾人卻一齊喊著說、除掉這個人、釋放巴拉巴給我們。
But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" --
and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us Barabbas,`
- 19 這巴拉巴是因在城裡作亂殺人下在監裡的。
one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.
who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.
- 20 彼拉多願意釋放耶穌、就又勸解他們。
Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus,
Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,

21 無奈他們喊著說、釘他十字架、釘他十字架。

but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!"

but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`

22 彼拉多第三次對他們說、為甚麼呢、這人作了甚麼惡事呢、我並沒有查出他甚麼該死的罪來。所以我要責打他、把他釋放了。

He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him."

And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`

23 他們大聲催逼彼拉多、求他把耶穌釘在十字架上。他們的聲音就得了

But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed.

And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,

24 彼拉多這纔照他們所求的定案。

Pilate adjudged that what they asked for should be done.

and Pilate gave judgment for their request being done,

25 把他們所求的那作亂殺人下在監裡的、釋放了。把耶穌交給他們、任憑他們的意思行。

He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will.

and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.

- 26 帶耶穌去的時候、有一個古利奈人西門、從鄉下來。他們就抓住他、把十字架攔在他身上、叫他背著跟隨耶穌。

When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus.

And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.

- 27 有許多百姓、跟隨耶穌、內中有好些婦女、婦女們為他號咷痛哭。

A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.

And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,

- 28 耶穌轉身對他們說、耶路撒冷的女子、不要為我哭、當為自己和自己的兒女哭。

But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, but weep for yourselves and for your children.

and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;

- 29 因為日子要到、人必說、不生育的、和未曾懷胎的、未曾乳養嬰孩的、有福了。

For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`

for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;

30 那時、人要向大山說、倒在我們身上。向小山說、遮蓋我們。

**Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`
then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us;**

--

31 這些事既行在有汁水的樹上、那枯乾的樹、將來怎麼樣呢。

**For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?"**

32 又有兩個犯人、和耶穌一同帶來處死。

**There were also others, two criminals, led with him to be put to death.
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;**

33 到了一個地方、名叫髑髏地、就在那裡把耶穌釘在十字架上、又釘了兩個犯人、一個在左邊、一個在右邊。

**When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with
the criminals, one on the right and the other on the left.**

**and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and
the evil-doers, one on the right hand and one on the left.**

34 當下耶穌說、父阿、赦免他們。因為他們所作的、他們不曉得。兵丁就拈鬮分他的衣服。

**Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."
Dividing his garments among them, they cast lots.**

**And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and
parting his garments they cast a lot.**

- 35 百姓站在那裡觀看。官府也嗤笑他說、他救了別人。他若是基督、神所揀選的、可以救自己罷。

The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"

And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of God.`

- 36 兵丁也戲弄他、上前拿醋送給他喝、

The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar, And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,

- 37 說、你若是猶太人的王、可以救自己罷。

and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"

and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`

- 38 在耶穌以上有一個牌子、〔有古卷在此有用希利尼羅馬希伯來的文字〕寫著、這是猶太人的王。

An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS."

And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`

- 39 那同釘的兩個犯人、有一個譏誚他說、你不是基督麼 . 可以救自己和
One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!"
And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`
- 40 那一個就應聲責備他說、你既是一樣受刑的、還不怕 神麼。
But the other answered, and rebuking him said, "Don't you even fear God, seeing you are in the same condemnation?"
And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?
- 41 我們是應該的 . 因我們所受的、與我們所作的相稱 . 但這個人沒有作過一件不好的事。
And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong."
and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`
- 42 就說、耶穌阿、你得國降臨的時候、求你記念我。
He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom."
and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`
- 43 耶穌對他說、我實在告訴你、今日你要同我在樂園裡了。
He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`

44 那時約有午正、遍地都黑暗了、直到申初、

It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.

And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,

45 日頭變黑了。殿裡的幔子從當中裂為兩半。

The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.

and the sun was darkened, and the vail of the sanctuary was rent in the midst,

46 耶穌大聲喊著說、父阿、我將我的靈魂交在你手裡。說了這話、氣就

**Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!"
Having said this, he breathed his last.**

and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.

47 百夫長看見所成的事、就歸榮耀與神說、這真是個義人。

When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."

And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`

48 聚集觀看的眾人、見了這所成的事、都捶著胸回去了。

All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.

and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;

- 49 還有一切與耶穌熟識的人、和從加利利跟著他來的婦女們、都遠遠的站著、看這些事。

All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.

and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.

- 50 有一個人名叫約瑟、是個議士、為人善良公義。

Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous man

And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,

- 51 眾人所謀所為、他並沒有附從。他本是猶太亞利馬太城裡素常盼望神國的人。

(he had not consented to their counsel and deed), from Arimathaea, a city of the Jews, who was also waiting for the kingdom of God:

-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,

- 52 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。

this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.

he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,

- 53 就取下來用細麻布裹好、安放在石頭鑿成的墳墓裡、那裡頭從來沒有
He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.
and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.
- 54 那日是豫備日、安息日也快到了。
It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,
- 55 那些從加利利和耶穌同來的婦女、跟在後面、看見了墳墓、和他的身體怎樣安放。
The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.
and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,
- 56 他們就回去、豫備了香料香膏。他們在安息日、便遵著誠命安息了。
They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.
and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.

- 1 七日的第一日、黎明的時候、那些婦女帶著所豫備的香料、來到墳墓

But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.

And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,

- 2 看見石頭已經從墳墓輓開了。

They found the stone rolled away from the tomb.

and they found the stone having been rolled away from the tomb,

- 3 他們就進去、只是不見主耶穌的身體。

They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.

and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.

- 4 正在猜疑之間、忽然有兩個人站在旁邊。衣服放光。

It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.

And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,

- 5 婦女們驚怕、將臉伏地。那兩個人就對他們說、為甚麼在死人中找活

Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?"

and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?"

- 6 他不在這裡、已經復活了。當記念他還在加利利的時候、怎樣告訴你
He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee, he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,
- 7 說、人子必須被交在罪人手裡、釘在十字架上、第三日復活。
saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`
- 8 他們就想起耶穌的話來、
They remembered his words,
And they remembered his sayings,
- 9 便從墳墓那裡回去、把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。
returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.
- 10 那告訴使徒的、就是抹大拉的馬利亞、和約亞拿、並雅各的母親馬利亞、還有與他們在一處的婦女。
Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,

11 他們這些話、使徒以為是胡言、就不相信。

These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them. and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.

12 彼得起來、跑到墳墓前、低頭往裡看、見細麻布獨在一處、就回去了、心裡希奇所成的事。

But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.

And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.

13 正當那日、門徒中有兩個人往一個村子去、這村子名叫以馬忤斯、離耶路撒冷約有二十五里。

Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.

And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,

14 他們彼此談論所遇見的這一切事。

They talked with each other about all of these things which had happened. and they were conversing with one another about all these things that have happened.

- 15 正談論相問的時候、耶穌親自就近他們、和他們同行。

It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.

And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,

- 16 只是他們的眼睛迷糊了、不認識他。

But their eyes were kept from recognizing him.

and their eyes were holden so as not to know him,

- 17 耶穌對他們說、你們走路彼此談論的是甚麼事呢。他們就站住、臉上帶著愁容。

He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?"

and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`

- 18 二人中有一個名叫革流巴的、回答說、你在耶路撒冷作客、還不知道這幾天在那裡所出的事麼。

One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem who doesn't know the things which have happened there in these days?"

And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`

- 19 耶穌說、甚麼事呢。他們說、就是拿撒勒人耶穌的事。他是個先知、在神和眾百姓面前、說話行事都有大能。

He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;

And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,

- 20 祭司長和我們的官府、竟把他解去定了死罪、釘在十字架上。

and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.

how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;

- 21 但我們素來所盼望要贖以色列民的就是他。不但如此、而且這事成就、現在已經三天了。

But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.

and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.

- 22 再者、我們中間有幾個婦女使我們驚奇、他們清早到了墳墓那裡。

Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;

`And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,

- 23 不見他的身體、就回來告訴我們說、看見了天使顯現、說他活了。
and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,
- 24 又有我們的幾個人、往墳墓那裡去、所遇見的、正如婦女們所說的、只是沒有看見他。
Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him."
and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`
- 25 耶穌對他們說、無知的人哪。先知所說的一切話、你們的心、信得太
He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!
- 26 基督這樣受害、又進入他的榮耀、豈不是應當的麼。
Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?"
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?`

- 27 於是從摩西和眾先知起、凡經上所指著自己的話、都給他們講解明白
Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.
- 28 將近他們所去的村子、耶穌好像還要往前行。
They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,
- 29 他們卻強留他說、時候晚了、日頭已經平西了、請你同我們住下罷。
耶穌就進去、要同他們住下。
They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.
and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30 到了坐席的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擘開、遞給他們。
It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,

31 他們的眼睛明亮了、這纔認出他來。忽然耶穌不見了。

Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.

and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.

32 他們彼此說、在路上、他和我們說話、給我們講解聖經的時候、我們的心豈不是火熱的麼。

They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the scriptures to us?"

And they said one to another, "Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?"

33 他們就立時起身、回耶路撒冷去、正遇見十一個使徒、和他們的同人、聚集在一處。

They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,

And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,

34 說、主果然復活、已經現給西門看了。

saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"

saying -- "The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;"

- 35 兩個人就把路上所遇見、和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事、都述說了一遍。

They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,

- 36 正說這話的時候、那耶穌親自站在他們當中、說、願你們平安。

As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you."
and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`

- 37 他們卻驚慌害怕、以為所看見的是魂。

But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit. and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a spirit.

- 38 耶穌說、你們為甚麼愁煩、為甚麼心裡起疑念呢。

He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts? And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?"

- 39 你們看我的手、我的腳、就知道實在是我了。摸我看看。魂無骨無肉、你們看我是有的。

See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."

see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`

- 40 說了這話、就把手和腳給他們看。

When he had said this, he showed them his hands and his feet.

And having said this, he shewed to them the hands and the feet,

- 41 他們正喜得不敢信、並且希奇、耶穌就說、你們這裡有甚麼喫的沒有

While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"

and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`

- 42 他們便給他一片燒魚。〔有古卷在此有和一塊蜜房〕

They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.

and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,

- 43 他接過來、在他們面前喫了。

He took it, and ate in front of them.

and having taken, he did eat before them,

- 44 耶穌對他們說、這就是我從前與你們同在之時、所告訴你們的話、說、摩西的律法、先知的書、和詩篇上所記的、凡指著我的話、都必須應

He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."

and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`

- 45 於是耶穌開他們的心竅、使他們能明白聖經。

Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.

Then opened he up their understanding to understand the Writings,

- 46 又對他們說、照經上所寫的、基督必受害、第三日從死裡復活。

He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,

and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,

- 47 並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起直傳到萬邦。

and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.

and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:

48 你們就是這些事的見證。

You are witnesses of these things.

and ye -- ye are witnesses of these things.

49 我要將我父所應許的降在你們身上。你們要在城裡等候、直到你們領受從上頭來的能力。

Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."

`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`

50 耶穌領他們到伯大尼的對面、就舉手給他們祝福。

He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,

51 正祝福的時候、他就離開他們、被帶到天上去了。

It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.

and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;

52 他們就拜他、大大的歡喜、回耶路撒冷去。

They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy,

and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,

53 常在殿裡稱頌 神。

and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.